

Festival Croisements
2017



+



=

中法
文化之春

5月6日-7月9日

6 mai - 9 juillet

武汉/WUHAN
长沙/CHANGSHA
宜昌/YICHANG
宜春/YICHUN
黄石/HUANGSHI



新华集团是一家跨国集团，扎根中国香港，业务多元化，
包括海产食品、地产建筑、金融财务、
高新科技、传媒文化、基础建设、及教育培训。

Based in Hong Kong, China, Sunwah is an international conglomerate
with businesses worldwide in Seafood and foodstuff,
Real estate, Financial services,
Technology, Media, Infrastructure, Education and training.

sunwahgroup.com

所有活动项目介绍请见中法文化之春官网
croisements.fagouwenhua.com

法国文化微信平台

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur WeChat
Croisements festival program online on WeChat



2017 中法文化之春预告片

Regardez le trailer vidéo du festival Croisements 2017
Watch the video trailer of 2017 Croisements festival



中法文化之春五位形象大使短片

Regardez la vidéo des 5 parrains et marraines du festival
Watch the video of the festival's ambassadors



Préface

致辞

Foreword

Maurice Gourdault-Montagne
Ambassadeur de France en Chine
法国驻华大使顾山

中法文化之春步入了第十二个春秋。按照中国古老的宇宙观，“十二”是个承载着希望和成熟的数字，十二年是一个生肖轮回。作为在华举办的最大规模的外国艺术节，自创办以来，中法文化之春吸引了将近一千五百万名观众。我衷心希望“十二”这个数字能够为我们两国的人才和艺术家开启新一轮的创造创新以及更为丰富的交流对话。

5月6日至7月9日，六十余项活动将为大家带来众多法国名家的作品，从克劳德·莫奈到菲利普·帕雷诺，从卡洛琳·卡尔森到莫德·勒·普拉德克，从伊莎贝尔·于佩尔到朱利安·戈瑟兰。如往年一样，中法两国的艺术家将倾力合作呈现新的原创作品，包括法国甜蜜忆古乐团与湖南省木偶皮影剧院的合作，法国导演帕斯卡尔·朗贝尔与中国演员米乐及邵斯凡的合作，法国歌手乔伊丝·乔纳森与中国歌手崔健的合作，法国摄影师马伊·卢卡斯与中国青少年的合作。众多女性艺术家的参与体现了我国在艺术领域为性别平等做出的断努力。我希望此次艺术节面向大众的活动安排将会吸引观众，打动观众，震撼人心。

中法文化之春是法国也是欧洲面向中国展示文化的一扇橱窗，对欧洲古老大陆的所有文化开放。今年正值《罗马条约》签订六十周年，我们自豪地为观众展现多种多样的欧洲文化作品，来自意大利、荷兰、德国及匈牙利的艺术家将为观众带来一次文化与艺术的盛宴。

本届中法文化之春有幸邀请到五位来自中国文化界的推广大使：音乐家崔健、电影导演贾樟柯、雕塑家隋建国、舞蹈家王亚彬以及漫画家陆明。很荣幸能够与这些名家合作。

中法文化之春离不开两国政府部门和企业界、文化界以及传媒界合作伙伴的大力支持，是你们的用心呵护使得法中友谊得以加强。谨向我们的合作伙伴致以诚挚的谢意，是你们让中法文化之春活力四射，朝气蓬勃。

« Croisements » entre dans sa douzième année, un chiffre porteur de promesses et de maturité selon la cosmologie chinoise. Il réfère à la complétude d'un cycle, symbolisé par les douze animaux du zodiaque chinois, au cours duquel le festival Croisements, plus important festival culturel étranger en Chine, a attiré près de 15 millions de spectateurs depuis sa création. J'espère que ce chiffre douze sera porteur d'un nouveau cycle de créativité et de rencontres fertiles entre les talents de nos deux pays.

Du 6 mai au 9 juillet, une soixantaine d'événements mettra en valeur les grands créateurs français, de Claude Monet à Philippe Parreno, de Carolyn Carlson à Maud Le Pladec, d'Isabelle Huppert à Julien Gosselin. Comme chaque année, des artistes de France et de Chine présenteront ensemble des créations originales : Douce Mémoire et le Théâtre d'ombres du Hunan, Pascal Rambert avec Mi Le et

Shao Sifan, Joyce Jonathan avec Cui Jian, et Maï Lucas avec la jeunesse chinoise. Les artistes femmes sont très présentes, reflétant un engagement continu de notre pays en faveur de la parité des sexes dans le domaine des arts. J'espère que cette programmation grand public saura intéresser, émouvoir, mais aussi et surtout, étonner.

La France, c'est aussi l'Europe: vitrine de la culture française en Chine, « Croisements » est ouvert à toutes les cultures du vieux continent. En cette année de soixantième anniversaire du Traité de Rome, nous sommes fiers de présenter la diversité de la création européenne à travers le travail d'artistes d'Italie, des Pays-Bas, d'Allemagne ou de Hongrie.

Cinq parrains issus du monde de la culture en Chine nous font l'honneur d'accompagner cette édition : la danseuse Wang Yabin, le musicien Cui Jian, le sculpteur Sui Jianguo, le réalisateur Jia Zhangke et l'illustrateur et auteur de bandes dessinées Lu Ming. C'est un plaisir et un honneur de pouvoir associer de telles personnalités au festival.

Le festival Croisements existe grâce au soutien de nos nombreux partenaires qui ont à cœur d'enrichir la relation franco-chinoise et que je tiens à remercier chaleureusement. Partenaires culturels publics et privés, institutions, médias et entreprises, le festival Croisements ne pourrait exister sans vous qui le faites vivre et qui lui donnez, cette année encore, une « nouvelle jeunesse ».

In 2017, the Croisements festival enters its 12th year, a number that carries a sense of promise and of maturity in Chinese cosmology. It refers to the completion of a cycle, symbolised by the twelve animals of the Chinese zodiac, in which the Croisements festival, the most important foreign cultural festival in China, has attracted nearly 15 million attendees since its earliest days. I hope that the number twelve will herald a new cycle of creativity and rich cultural encounters between talented people from both our countries.

From 6 May to 9 July, over 60 events will showcase great French creators, from Claude Monet to Philippe Parreno, from Carolyn Carlson to Maud Le Pladec, from Isabelle Huppert to Julien Gosselin. This year, as before, artists from France and China will also present original works that they have created together: Douce Mémoire with the Shadow Theatre from Hunan, Pascal Rambert with Mi Le and Shao Sifan, Joyce Jonathan with Cui Jian, and Maï Lucas with Chinese youth. Reflecting our ongoing efforts to improve gender equality in the arts, I am pleased that female artists are so well represented. I hope that this major public programme will interest, move and above all, amaze everyone who participates.

France is also Europe. So while the festival is a window on French culture in China, it is also open to other cultures of the old continent. In the year of the 60th anniversary of the Treaty of Rome, we are proud to present the diversity of European arts by including work of artists from Italy, the Netherlands, Germany and Hungary.

Five ambassadors from the world of Chinese culture give us the great honour of supporting this year's festivities: dancer Wang Yabin, musician Cui Jian, sculptor Sui Jianguo, director Jia Zhangke, and illustrator and cartoonist Lu Ming. It is our pleasure and honour to be associated with such cultural celebrities this year.

The Croisements festival would not exist without the support of numerous partners for whom enriching the Sino-French relationship is dear to their hearts, whom I thank warmly. It is these public and private cultural partnerships with you, institutions, media, and business, that will see the Croisements festival blossom once again this summer.



**DIRECTION ARTISTIQUE
ET COMITÉ D'ORGANISATION**
组委会及艺术总监
**ARTISTIC DIRECTION AND
ORGANIZATION COMMITTEE**

Robert Lacombe 罗文哲

Conseiller de coopération et d'action culturelle – Directeur de l'Institut français de Pékin 文化教育合作参赞/北京法国文化中心主任
Counsellor for Cooperation and Cultural Affairs – Director of the Institut français in Beijing

Fabrice Rousseau 路索

Conseiller adjoint de coopération et d'action culturelle – Directeur adjoint de l'Institut français de Pékin 文化教育合作处副参赞/北京法国文化中心副主任
Vice-Counsellor for Cooperation and Cultural Affairs – Vice-Director of the Institut français in Beijing

Bérénice Angremy 黎静

Attachée culturelle – Artistique文化专员 (艺术)
Cultural Attaché – Artistic

Delphine Halgand 安黛宁

Attachée culturelle – Livres et Débat d'idées
图书与思想论辩活动专员
Cultural Attaché – Literature and Intellectual debate

Brigitte Veyne 文娜

Attachée audiovisuel 影视专员
Audiovisual Attachée

Paul Frèches 费保罗

Attaché culturel 文化专员
Cultural Attaché – Consulat général de France à Shanghai
法国驻上海总领事馆
Consulate general of France in Shanghai

Didier Kimmoun 柯笛文

Attaché culturel 文化专员
Cultural Attaché – Consulat général de France à Wuhan
法国驻武汉总领事馆
Consulate general of France in Wuhan

Nadège Le Lan 李岚

Attachée culturelle 文化专员
Cultural Attaché – Consulat général de France à Shenyang
法国驻沈阳总领事馆
Consulate general of France in Shenyang

François Lusteau 雷思涛

Attaché culturel 文化专员
Cultural Attaché – Consulat général de France à Canton
法国驻广州总领事馆
Consulate general of France in Guangzhou

Benoit Martin 马丁

Attaché culturel 文化专员
Cultural Attaché – Consulat général de France à Chengdu
法国驻成都总领事馆
Consulate general of France in Chengdu

MÉCÉNAT

**赞助商及合作伙伴
SPONSORSHIP**

Alice Grandserre 关玉荷

Responsable Département mécénat et partenariats – 赞助商及合作伙伴项目负责人
– Head of the Sponsorship and Partnerships Department

Zhao Lizhu 赵丽竹

Chargée de mission Département mécénat et partenariats – 赞助商及合作伙伴项目官员
– Sponsorship and Partnerships officer

Michel Huang 黄玺安

Chargé de mission Département mécénat et partenariats – 赞助商及合作伙伴项目官员
– Sponsorship and Partnerships officer

Lingzi Tang 汤凌子

Chargée de mission Département mécénat et partenariats – 赞助商及合作伙伴项目官员
– Sponsorship and Partnerships officer

**COMITÉ DE RÉDACTION
编委会 EDITORIAL BOARD**

Directeur de publication
主编
Editor-in-chief

Robert Lacombe 罗文哲

Conseiller de coopération et d'action culturelle – Directeur de l'Institut français de Pékin 文化教育合作参赞/北京法国文化中心主任
Counsellor for Cooperation and Cultural Affairs – Director of the Institut français in Beijing

Victoria Jonathan 零零

Responsable de la communication et du développement des publics – 公关宣传部负责人
– Head of Communications and PR

Mélanie Achino 美丽沙

Chargée de communication – 公关项目官员
– Communications officer

Lin Yuan 林苑

Chargée de mission pour le site Faguowenhua.com – 法国文化网主编
– Project manager for the website Faguowenhua.com

Zhao Yue 赵月

Chargée de mission pour les réseaux sociaux
社交平台拓展专员
– Community manager

Damien Chibane 达米安

Développeur et designer web – 软件开发 – 网页设计师
– Web Developer – Web Designer

Tian Jing 田晶 et Yang Wei 杨薇

Vacataires chargées de communication – 公关项目助理
– Communications assistants

**RELATIONS MÉDIAS
媒体关系
MEDIA RELATIONS**

Ba Yingxuan 巴颖轩

Chargée des relations médias à Pékin
媒体联络专员
Media relations officer in Beijing

Liang Cicong 梁赐聪

Chargée de communication à Canton
广州公关项目官员
Communications officer in Guangzhou

Chu Xuedi 褚雪迪

Chargée de communication à Wuhan
武汉公关项目官员
Communications officer in Wuhan

Chenxin Zhou 周晨欣

Chargée de communication à Shanghai
上海公关项目官员
Communications officer in Shanghai

Su Mengmeng 苏萌萌

Chargée de communication à Chengdu
成都公关项目官员
Communications officer in Chengdu

Zhao Jing 赵静

Assistante à Shenyang
沈阳文化专员助理
Assistant in Shenyang

RÉDACTEURS

**供稿人
WRITERS**

Clémentine Blachère 周梦琪

Chargée de mission livre et débat d'idées
文化项目官员
Cultural officer – Literature and Intellectual debate

Jonathan Pauthier 周乔安

Chargé de mission audiovisuelle
影视项目官员
Audiovisual officer

Jingshu Jiao 焦静姝

Chargée de mission industries musicales
音乐项目官员
Music officer

Zhang Peng 张鹏

Chargée de mission audiovisuel
影视项目官员
Audiovisual officer

Aloÿse de la Ronde 红鸾

Attachée culturelle adjointe
文化副专员
Cultural officer

Hu Yanan 胡雅南

Chargée de mission culturelle
文化项目官员
Cultural officer

Mathilde Nicolas 马乐欣

Chargée de mission culturelle
文化项目官员
Cultural officer

Wang Ying 王莹

Responsable des affaires culturelles de l'Alliance Française en Chine
法语联盟文化事务负责人
Head of cultural affairs of Alliance Française en Chine

Françoise Chen 陈旺

Chargée de mission culturelle
文化项目官员
Cultural officer

Wang Jun 王俊

Chargé de mission culturelle
文化项目官员
Cultural officer

Xu Yun 许韵

Chargée de mission culturelle
文化项目官员
Cultural officer

Chen Nan 陈楠

Attaché culturel adjoint à Shanghai
上海领事馆文化事务专员
Deputy cultural officer in Shanghai

Yang Qian 杨倩

Chargée de mission culturelle à Shanghai
上海文化项目官员
Cultural officer in Shanghai

Laurie Gueguen 葛乐黎

Chargée de mission audiovisuelle à Shanghai
上海影视项目官员
Audiovisual officer in Shanghai

Sophie Mitjavile 智一

Assistante chargée de mission
助理
Cultural officer assistant

Julie Bonnacerrere 朱翀

Assistante chargée de mission
助理
Cultural officer assistant

Jenny Mahikian 珍甄

Assistante chargée de mission
助理
Cultural officer assistant

Liao Mengyuan 廖梦媛

Assistante chargée de mission
助理
Cultural officer assistant

**TRADUCTEURS
翻译
TRANSLATORS**

Chinois 中文 Chinese: Xiaofei Jin 金晓飞, Zhang Qi 张琦, Hu Yanan 胡雅南, Yue Dai 戴玥, Zhao Jing 赵静, Liao Mengyuan 廖梦媛, Zhang Lei 张磊, Shi Yuanyuan 施媛媛, Gong Lei 龚雷, Sun Han 孙晗

Anglais 英文 English:
Heather Mowbray 毛海哲

**GRAPHISME
设计
DESIGN**

Identité visuelle :
Lavabeijing.com 熔岩平面设计公司

Wang Yuanfang 王园方

Chargée de mission création visuelle
视觉艺术项目官员
Graphic designer

Pierre Moscovino 莫思

Chargé de mission création visuelle
视觉艺术项目官员
Graphic designer

他们对中法文化之春给予大力支持
Ils soutiennent le festival Croisements
They support Croisements festival

王亚彬 Wang Yabin

舞蹈家, 编舞家
Danseuse et chorégraphe
Dancer and choreographer

心水推荐

- 聚焦当代舞蹈
- “从莫奈到苏拉热：西方现代绘画之路（1805-1975）”
——法国圣艾蒂安大都会现代艺术博物馆藏品展览
- 瓦莱丽·蓓琳：“陈像，蜕变”

COUPS DE CŒUR

- Focus danse contemporaine
- *De Monet à Soulages : chemins de la modernité (1805-1975)*, collections du Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole
- Valérie Belin : *Les méta-clichés*

BEST CHOICES

- Contemporary dance
- *From Monet to Soulages: Path of Modern Western Painting (1805-1975)*, collections of the Museum of Modern and Contemporary Art of Saint-Étienne Métropole
- Valérie Belin: *The meta-clichés*

舞蹈家王亚彬，国家一级演员、北京舞蹈学院青年舞团舞者、亚彬舞影工作室艺术总监。她囊括了中宣部、文化部主办的所有全国舞蹈重要赛事金奖；以主演、编舞、制作人的不同身份创意、出品“亚彬和她的朋友们”艺术品牌系列演出，搭建原创平台，已与国内外近百位艺术家合作创作。该系列作品被纳入文化部中法建交50周年重点推荐项目、其原创舞作：《生长》、《青衣》、《梦三则》等赴海外多国（比、德、意、法、荷、以等）进行巡演，她的作品在国际舞坛获得主流媒体高度好评及各国观众的喜爱。2016年成为英国国家芭蕾舞团历史上第一位受邀委约创作的中国编舞，其作品《M-Dao》于4月13日在赛德勒之井剧院世界首演。她被Knack Focus杂志誉为“亚洲最重要的舞者之一”；法国BSC新闻：“王亚彬是一名伟大的舞者，能够为其他舞者带来巨大的能量，她的身体软开度极佳，并演绎出令人不安的情绪。观众不禁被她的魅力和由内而外的戏剧性深深吸引。”

Wang Yabin est une danseuse et chorégraphe talentueuse. Née à Tianjin, elle commence la danse à l'âge de 9 ans. Diplômée de l'Académie de Danse de Pékin et de l'Académie du Film de Pékin, elle est spécialisée en danse traditionnelle chinoise mais a suivi également une formation en ballet et danse contemporaine. Plusieurs fois primée dans des concours de danse en Chine, elle est aussi invitée à danser sur la scène internationale. En 2009, elle crée sa propre compagnie de danse Yabin Studio et produit la série *Yabin et ses amis*, en invitant des chorégraphes chinois et internationaux à créer une pièce de danse chaque année. En 2014, la tournée de *Genesis*, 5^e épisode de cette série est très bien accueillie en France. En 2016, elle est, à son tour, invitée comme chorégraphe au sein du prestigieux English National Ballet.

Wang Yabin is a talented dancer and choreographer. Born in Tianjin, she began dancing aged 9. A graduate of the Beijing Dance Academy and Beijing Film Academy, she specialised in traditional Chinese dance, and also trained in ballet and contemporary dance. In 2004, she performed a wonderful dance in Zhang Yimou's *House of Flying Daggers* as actress Zhang Ziyi's double. Winner of many competitive dance contests in China, she has also been invited to dance internationally. In 2009, she started her own dance company, Yabin Studio and produced a series called *Yabin and friends*, inviting Chinese and international choreographers to create a dance piece every year. In 2014, the *Genesis* tour, the 5th in the series, was very well received in France. In 2016, she was invited as choreographer into the heart of the prestigious English National Ballet.

1 可以跟我们讲讲您与法国、法国文化的渊源吗？Pouvez-vous nous parler de votre rapport à la France et à la culture française ? Can you tell us about your relationship with France and French culture?

作为舞蹈家，我在过去艺术创作中与法国艺术家结下深厚友谊，同时对法国文化有了更加深刻的了解。我认为艺术可以超越国界，艺术是一种高度融合，是情感和精神的交流，通过作品，我们可以传递思想。文化和艺术早已成为法国的标签，它浪漫、优雅，又不失活泼。2013-2015年期间法国艺术家频繁到访，我们共同在中国一起工作。同时，我们也将2013年亚彬舞影工作室委约舞作《Genesis生长》带去了法国巴黎、第戎、蒙彼利埃国际舞蹈艺术节演出，受到媒体高度关注与观众的喜爱。艺术催生了一切的美好，使有才华的人们相遇。

En tant que danseuse et dans le cadre de coopérations artistiques, j'ai noué des liens d'amitié profonds avec des artistes français grâce auxquels j'ai beaucoup appris sur la culture française. À mes yeux, l'art peut dépasser les frontières. L'art est une fusion de haute intensité, un échange de sentiments et d'idées ; les œuvres d'art peuvent véhiculer les pensées. Qui dit la France, dit la culture et l'art. La France est un pays romantique, élégant et qui ne manque pas de dynamisme. Entre 2013 et 2015, j'ai travaillé avec plusieurs artistes français en Chine. En parallèle, j'ai présenté le projet *Genesis*, commissionné en 2013 par Yabin Studio, à Paris, Dijon et au Festival Montpellier Danse. Ce spectacle a bénéficié d'une forte attention médiatique ainsi que d'un accueil chaleureux du public. L'art éveille tout ce qui est beau et permet la rencontre de gens talentueux.

In the framework of artistic cooperation, I have made strong connections with French artists and from them I've learnt a lot about French culture. From my perspective, art can absolutely cross borders. Art is high intensity fusion, and an

exchange of feelings and ideas. Art can transport thoughts. The very word France conjures up culture and the arts. France is a romantic country, elegant yet not lacking in dynamism. Between 2013 and 2015, I worked with many French artists in China. I also presented the *Genesis* project, commissioned in 2013 by Yabin Studio, in Paris, Dijon, and at the Montpellier Dance Festival. The show received a lot of media attention and a warm welcome from the public. Art has the ability to awaken everything that is beautiful, and brings talented people together.

2 您为何愿意担任2017年中法文化之春的形象大使？Pourquoi avez-vous accepté d'être marraine du festival Croisements 2017 ? Why did you agree to become an ambassador of the Croisements festival?

在中法文化交流方面，2014年我们的作品《Genesis生长》曾作为中法文化年重点推介项目在法国进行巡演，受到热烈欢迎。巴黎《Timeout》杂志将我们的演出评为当月最重要的文化艺术活动之一！此次，我能受邀担当2017年中法文化之春的形象大使，这也肯定了我们的作品在中法舞蹈界交流里的影响。我可以以形象大使的身份，更加详尽地向喜爱艺术的人们介绍好的作品，让大家更好地走近艺术。我想这也是一个促进中法文化交流非常好的机会，我愿意为此贡献绵薄之力。

Genesis a été l'un des projets phares de l'année France-Chine en 2014. La tournée a rencontré un franc succès. Notre spectacle a même été qualifié comme l'une des manifestations artistiques et culturelles les plus importantes par le magazine *TimeOut* Paris. Ce rôle de marraine du festival *Croisements* est aussi une consécration de l'influence de mon travail dans l'univers de la danse dans nos deux pays. En tant que marraine du festival *Croisements*, j'aimerais recommander des œuvres de qualité aux amoureux de l'art et aider le public chinois à s'en rapprocher, à faire des découvertes. Je pense que c'est une excellente occasion de promouvoir les échanges

artistiques entre la France et la Chine, et c'est avec plaisir que j'y contribue.

Genesis was a flagship project during the 50th anniversary year of Franco-Chinese relations in 2014. The tour met with great success and was seen as one of the most important cultural and artistic shows of the year by *TimeOut* Paris. My role as *Croisements* ambassador shows the influence of my work in bridging the dance cultures of our two countries. As ambassador, I will enjoy recommending quality works to art lovers and helping draw the Chinese public closer to culture so they can make new discoveries. I think that it is an excellent opportunity to promote artistic exchanges between France and China, and it is a great pleasure for me to make that contribution.

3 今年，多位著名法国当代舞蹈家和编舞家（如多米尼克·莫西、莫德·勒普拉戴克、皮埃尔·里加尔）以及经常在法国演出的外国舞蹈家和编舞家（如卡洛琳·卡尔森和约瑟夫·纳吉）都会参与中法文化之春的活动。您是否计划在未来与他们合作呢？Cette année, plusieurs grands danseurs et chorégraphes contemporains français (comme Dominique Mercy, Maud Le Pladec et Pierre Rigal) et étrangers travaillant régulièrement en France (à l'instar de Carolyn Carlson ou Josef Nadj) participent au festival Croisements. Envisagez-vous une éventuelle collaboration dans le futur ? This year, major French contemporary dancers and choreographers (Dominique Mercy, Maud Le Pladec and Pierre Rigal) and foreigners working in France (Carolyn Carlson and Josef Nadj) will take part in the *Croisements* festival. Would you consider working with any of them in the future?

我对法国当代舞蹈还是比较熟悉，这么多的编舞家及舞团，相信一定会带来持续精彩的演出。这次来华的诸位法国和经常在法国演出艺术家，作品风格非常独特，比如皮埃尔·里加尔的作品充满想象力，舞台综合性的表现力非常强。对我而言，观看此次艺术家们及舞团的演出仿佛游进了新的一片海洋。在未来，我会与更多的法国艺术家深入合作，这是我所期盼的。

Je suis familière de la danse contemporaine en France. Avec autant d'excellents chorégraphes et compagnies de danse, je suis certaine que la programmation de cette année sera spectaculaire. Les artistes invités en Chine, français ou étrangers travaillant régulièrement en France, ont tous des styles très particuliers. Le travail de Pierre Rigal, par exemple, déborde d'imagination et dévoile une expressivité très forte sur scène. Personnellement, voir les spectacles de ces artistes, c'est un peu comme nager dans un nouvel océan. J'espère avoir l'occasion d'approfondir ma collaboration avec plus d'artistes français dans le futur.

I know quite a bit about contemporary dance in France. With so many excellent choreographers and dance companies, I am sure that this year's programme will be spectacular. Artists invited to China, whether French or people working in France, all have very particular styles. The work of Pierre Rigal, for example, is full of imagination and reveals a very strong expressivity on stage. For me, seeing the performances of these artists is a bit like swimming in a new ocean. I hope to have the opportunity to deepen my collaboration with other French artists in the future.

4 您希望在法国的哪个场馆或艺术节上展示您的作品呢？Dans quelle salle ou quel festival en France rêvez-vous de présenter votre travail ? In which hall or festival in France do you dream of presenting your work?

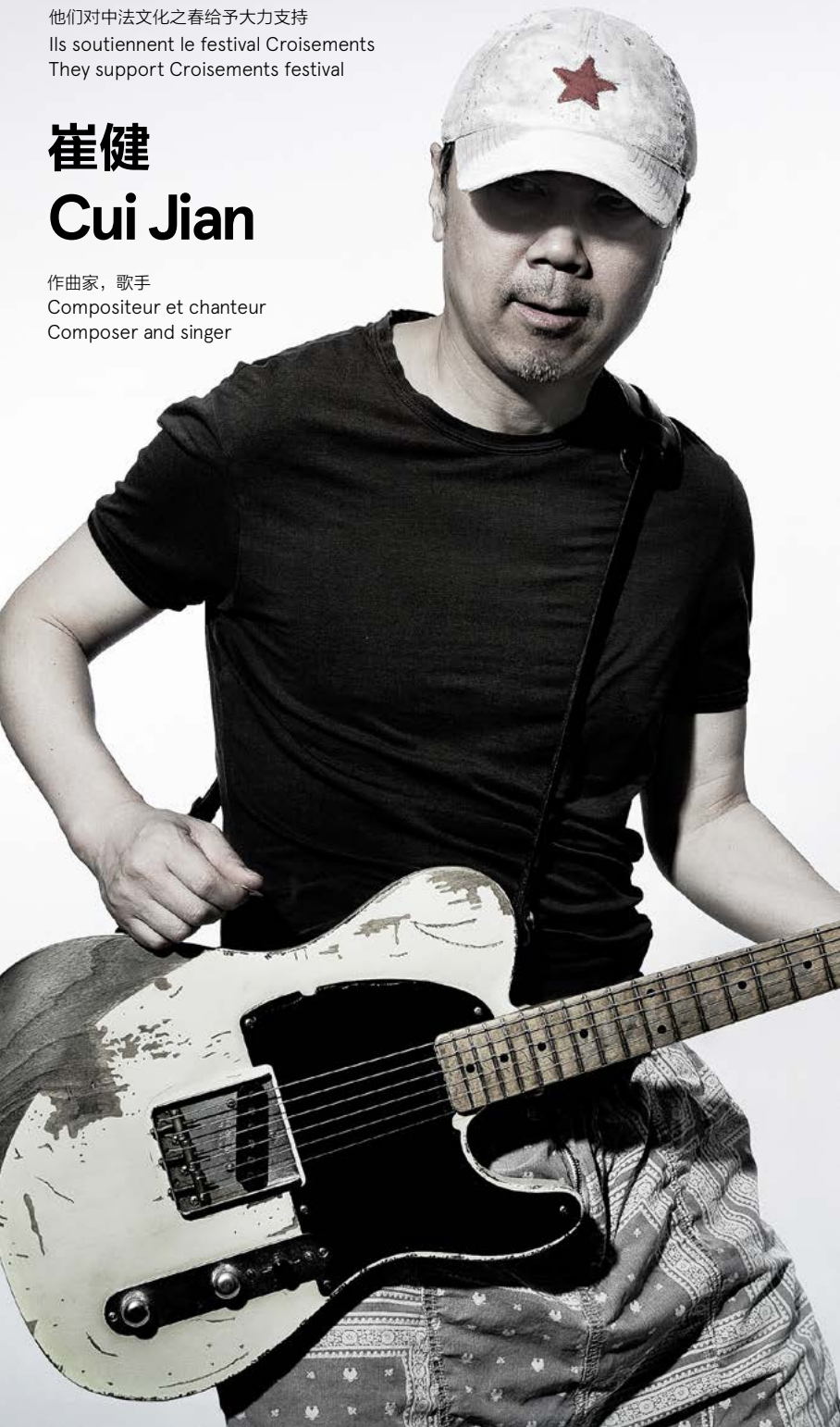
巴黎的Theatre de la ville, 过去我们曾经在巴黎的La Villette、第戎的Opéra Dijon、蒙彼利埃的Opéra Berlioz / Le Corum演出过。

Le Théâtre de la Ville à Paris. J'ai déjà présenté mon travail à La Villette à Paris, ainsi qu'à l'Opéra de Dijon et à l'Opéra Berlioz / Le Corum à Montpellier.

他们对中法文化之春给予大力支持
Ils soutiennent le festival Croisements
They support Croisements festival

崔健 Cui Jian

作曲家, 歌手
Compositeur et chanteur
Composer and singer



心水推荐

- 夏至音乐日
- 话剧《2666》
- 舞蹈《晨颂》

COUPS DE CŒUR

- Fête de la musique
- 2666, Julien Gosselin
- *Petit psaume du matin*, Josef Nadj

BEST CHOICES

- Music Day
- 2666, Julien Gosselin
- *Little Morning Psalm*, Josef Nadj

崔健，吉他手，小号手，歌手和作曲家。1986年，他用一首《一无所有》宣布了中国摇滚乐的诞生。他是中国新音乐的先行者、思想者、中国当代文化为数不多的几位标志性人物之一，他用摇滚乐感召了一代又一代人，因此被视为中国摇滚教父。正是因为他的推动，中国人才从80年代开始接触欧美摇滚乐。他的歌词是超浓缩的诗句，唱出了感情、梦想和挫折。

Cui Jian est un artiste polyvalent. Guitariste, trompettiste, compositeur et chanteur, il devient célèbre en 1986 avec *Rien mon nom*, première chanson rock chinoise. Il introduit ainsi un nouveau courant musical dans une Chine qui s'ouvre tout juste au monde. Sous son influence, le public chinois commence à s'intéresser au rock occidental. Souvent évoqué dans la presse comme un « pionnier », « penseur » et une « icône emblématique de la culture contemporaine chinoise », sa musique réveille les consciences. Ses paroles, poétiques et intenses, parlent des émotions, espoirs et frustrations de la jeunesse. Cui Jian est désormais une figure majeure de la scène culturelle en Chine.

Cui Jian is a very versatile artist. Guitarist, trumpet player, composer and singer, he first became famous in 1986 with *Nothing to my name*, the first Chinese rock song. He introduced a new musical trend to a China that was just opening up to the world. Under his influence, the Chinese public began to take an interest in Western rock. Often referred to in the press as a "pioneer", "thinker" and an "emblematic icon of contemporary Chinese culture", his music awakened the consciousness of the time. His lyrics, poetic and intense, speak of the emotions, hopes and frustrations of youth. Cui Jian is now a major figure in China's cultural scene.

1 可以谈谈您跟法国及法国文化之间的渊源吗？

Pouvez-vous nous parler de votre relation avec la France et la culture française ?

Can you tell us about your relationship with France and French culture?

我和法国文化的关联太多了。我最早是在 Maxim's (马克西姆) 餐厅做摇滚乐的地下演出。我从那个时候开始真正的找到了平等自由的音乐精神。因为摇滚乐在开始的时候，没有那么多政治性，最早的摇滚乐的态度就是我们要高兴，要表达自己，不应该说谎，或者表达我们不想表达的东西。这个时候 Maxim's 给了我们需要的空间。1989年的时候我去过法国，见了夏至音乐日的创始人雅克·朗。我还跟姜文一起参加了戛纳电影节及南特电影节，戛纳电影节我一共去过两次。我对法国的感受是，他们对我们特别接受，而且我一直相信，他们的艺术品质是最好的。所以当法国大使馆邀请我们参加中法文化之春，我就义不容辞的答应了。我觉得这是一种缘分，我们也希望将来的作品可以跟法国文化产生一些互动，因此参加法国文化节对我们来说是个非常好的契机。

Je suis très lié à la France. J'y ai fait des concerts dès le début de ma carrière et c'est là-bas que j'ai saisi l'esprit de liberté et d'égalité de la musique. Je suis retourné en France à plusieurs occasions. En 1989, j'ai rencontré Jack Lang, le fondateur de la Fête de la musique. J'ai aussi participé deux fois au Festival de Cannes et au Festival des 3 Continents à Nantes. J'ai l'impression que la France est un pays ouvert à tous. Et je crois également que l'art français est de très bonne qualité, l'un des meilleurs du monde. Quand l'Ambassade de France en Chine m'a invité à participer au festival Croisements, j'ai tout de suite accepté. Je crois au destin et j'espère que mes créations renforceront les liens culturels entre la France et la Chine.

I am very attached to France. I have played concerts there since the beginning of my career and it is there that I grasped the spirit of freedom and equality in music. I have returned

to France on several occasions. In 1989, I met Jack Lang, the founder of World Music Day. I participated twice in Cannes Film Festival and the Festival of Three Continents in Nantes. I have the impression that France is a country open to all. I also believe that French art is of extremely high quality, one of the best in the world. When the French Embassy in China invited me to participate in the Croisements festival, I said yes immediately. I believe that this is destiny and I hope that my creations will strengthen the cultural ties between France and China.

2 今年的夏至音乐日会有6支乐队来到中国的不同城市演出。您对这个项目有没有特别关注？

Cette année, dans le cadre de la Fête de la musique, 6 groupes français seront en tournée dans plusieurs villes chinoises.

Avez-vous des conseils à donner à de jeunes groupes qui débutent ?

This year, as part of World Music Day, six French bands will be touring a number of Chinese cities. Do you have any advice for young groups just starting out?

10几年前，我们在某个学校参加了音乐日的活动，其中一个乐队叫FFF，他们的演出留给我非常深刻的印象。但遗憾的是，演出之后第二天他们就离开了，没能让更多的中国乐迷分享他们的音乐。这次我特别高兴这些乐队可以在南方的若干城市演出。希望有一天全国各地都可以开展这样的音乐日。因为音乐本身有很多抽象的因素，它表达的是人们对生活的接受认可及宽容，我觉得音乐可以拉近人与人之间的距离，让人们忽略隔阂与仇恨。现今社会，宗教军事经济方面的因素造成了互相之间的仇恨。音乐未死，但是音乐已经在很长一段时间内没有对世界和平和民族融合作出该有的贡献。我希望有人会这样做，无论他是哪国人。现在的音乐人大多数都是为了做明星赚钱，音乐人已经变成了服务性的工作，没有什么创造性。所以我很希望能参加更多的活动，抓住这些能表达自己的机会。

J'ai participé à la Fête de la musique il y a dix ans. Je suis très content de voir que, cette année, les groupes français joueront dans plusieurs villes du Sud de la Chine et j'espère que le festival s'étendra à toutes les régions chinoises

dans le futur. La musique possède des caractéristiques abstraites ; elle reflète l'ouverture et la tolérance d'un peuple. Je crois que la musique peut rapprocher les uns et les autres. Elle peut également diminuer le malentendus et l'hostilité alors que la religion, les affaires militaires et l'économie peuvent provoquer des tensions parmi les hommes.

La musique n'est pas morte. Mais elle n'a pas contribué à la paix dans le monde et à l'harmonie entre les nations depuis longtemps. J'espère voir quelqu'un prendre cette responsabilité un jour, quelle que soit sa nationalité. La plupart des musiciens aujourd'hui recherchent avant tout le succès et l'argent. La musique est devenue un métier de service, sans créativité. C'est pourquoi je souhaite participer à ce type d'évènement, et saisir ce type d'opportunité pour m'exprimer.

I took part in World Music Festival ten years ago. I was very pleased to see that this year, French bands will play in several cities in the south of China and I hope that the festival will spread to all Chinese regions in the future. Music contains abstract elements. It is proof of the acceptance and generosity of a people. I believe that music can bring people closer together. It can lessen misunderstandings and hostility, while religion, military affairs and the economy can stir up tensions. Music is alive but has not contributed to peace in the world in a long time. I hope to see someone take on that responsibility. Most musicians nowadays seek above all success and money. This is how music has become a service profession without creativity. Therefore, I want to participate in this type of event, and take the opportunity to express myself.

3 除了音乐之外，还有哪些法国文化的领域是您比较感兴趣的呢？

À part la musique, quels sont les autres programmes qui vous attirent ?

Apart from music, which programmes are you drawn to?

现代舞！我一直比较关注中国的现代舞。在

北京一半的现代舞的演出我都会去看。当然，其中有来自法国的。还有音乐剧。在我看来法国的艺术有一种品质：一说是法国的，我们好像就能想象到这是经过了一系列的竞争，在很多作品中脱颖而出的佳作。因为只有真正的艺术家，才能成为这个国家的代表到国外演出。我上次带我女儿听了法国乐队纸老虎的演出，我以为我女儿又会吵又闹，但没想到她和我一样都特别喜欢。音乐消泯了我们之间年龄的隔阂，实现了两代人的共同语言。我特别喜欢听法国的hiphop，我觉得法语本身就是一种音乐，我女儿也学法语。虽然我听不懂，可是我很喜欢它流淌出的节奏感。所以我很期待这次会有法国的hiphop乐队的演出。

La danse contemporaine ! Je m'intéresse à la scène chinoise depuis longtemps. A Pékin, je vais quasiment tout voir, y compris les spectacles français bien sûr. J'adore aussi les spectacles musicaux. Les spectacles français ont toujours quelque chose de particulier. J'ai, par exemple, participé à un concert de Papier Tigre avec ma fille. J'avais peur qu'elle n'aime pas, mais, à ma grande surprise, elle a adoré. La musique fait disparaître l'écart entre les générations ; elle est comme une langue commune. Je suis également fan de hip-hop français. La langue française est d'ailleurs une sorte de musique. Ma fille apprend le français. Je ne comprends pas quand elle parle cette langue, mais j'adore la mélodie.

I have been interested in contemporary dance for a long time. I go to most contemporary dance performances in Beijing, some of which are French. I also love musicals. The French have always left a strong impression here. I participated, for example, in a Paper Tiger concert with my daughter. I was afraid she would not like it, but to my surprise, she loved the music. Music makes the differences between the generations disappear just like a common language. I am also a fan of French hip-hop. The French language is a kind of music. My daughter is learning French. I don't understand what she's saying, but I love the melody of it.

他们对中法文化之春给予大力支持
Ils soutiennent le festival Croisements
They support Croisements festival

隋建国 Sui Jianguo

雕塑家
Sculpteur
Sculptor

心水推荐

- 展览“高压：杜尚奖·法国当代艺术现场”
- 法国广播爱乐乐团巡演
- 雅各宾国际钢琴节之托马斯·恩科

COUPS DE CŒUR

- *Haute tension* : un regard sur la scène française à travers *Prix Marcel Duchamp*
- Tournée de l'Orchestre philharmonique de Radio France
- Thomas Enhco, Piano aux Jacobins

BEST CHOICES

- *High Tension*, a look at French contemporary art as seen by *Marcel Duchamp Prize*
- Radio France Philharmonic Orchestra, Mikko Franck
- Thomas Enhco, Piano aux Jacobins

隋建国，中央美术学院雕塑系教授，被评论家誉为“在观念主义方向上走得最早也最远的中国雕塑家”。隋建国在艺术探索中对创作观念、作品形式、媒介选择、处理方法、时空经验等多个方面都有独特的理解和认识。他的雕塑将观念与形式巧妙地结合在一起，作品多以大的尺度感给人以感官上的冲击力。隋建国早期的雕塑作品带有很强的符号性，这些符号大多与社会、历史的特殊记忆密切相关。随后，他的创作逐渐脱离了个体的身份，创作进入了更为宏观的视角，从中可以看到一种对时间与空间概念的文化探索。同时，隋建国也成功地将雕塑带入一个全面反省中国现代性的艺术实践中。无论是早期的现实主义作品，还是后来创作的“中山装”、“恐龙”等经典形象，都是在中国本土的知识谱系和文化经络中寻找问题和解决问题的途径与方式，具有明显的知识分子气质，流露出严肃的社会批判立场和人文道德指向。

Sui Jianguo est né en 1956 en Chine à Qingdao, dans la province du Shandong. Il entre à l'Académie des Arts du Shandong en 1980. Étudiant, il devient ensuite directeur du département de sculpture. Les critiques d'art le désignent comme un « pionnier qui s'aventure sur les sommets les plus éloignés de la sculpture chinoise ». Ses sculptures sont des fusions ingénieuses de concepts et de formes. Les premiers travaux de Sui Jianguo sont chargés d'un fort contenu symbolique portant sur des sujets sociétaux et historiques. Il explore des thèmes comme le temps et l'espace dans ses créations suivantes. Ces œuvres, dont le célèbre *Mao Jacket* ou, plus récemment, *Dinosaur*, reposent sur la sagesse de la généalogie chinoise et la culture comme moyens de résoudre les problèmes.

Sui Jianguo was born in 1956 in Qingdao, Shandong Province. He joined the Shandong Academy of Arts in 1980. After graduating, he was made director of the sculpture department. Art critics have called him a pioneer who ventures to heights far higher than most Chinese sculptors. His sculptures are ingenious fusions of concept and form. The first works of Sui Jianguo are loaded with strong symbolic content on societal and historical subjects. He explores themes such as time and space in his later creations. These works, including the famous *Mao Jacket* and, more recently, *Dinosaur*, are based on the wisdom of Chinese genealogy and culture as a means of solving problems.

1 可以谈谈您跟法国及法国文化之间的关系吗？

Pouvez-vous nous parler de votre relation avec la France et la culture française ?
Can you tell us about your relationship with France and French culture?

中国的法国文学翻译是特别出色的。我记得我很小的时候，那还是在文化大革命初期，我在我的舅舅家里读了莫泊桑的短篇小说集，其中的《羊脂球》《项链》等故事给了我深刻的印象。

改革开放后，我读了更多的法国文学，并且随着我成长为一个艺术家而进入艺术文献的阅读，对法国印象派以来的文学艺术潮流比如超现实主义、立体派、达达艺术，有了更加深入地理解。在我个人的理解中，可以说，法国文化是孕育了几乎整个现代主义艺术的母体。

法国还是我个人的艺术成长发展的福地。1999年，我的艺术作品第一次登上国际舞台就是在巴黎的香榭丽舍大道，作为唯一来自大陆的雕塑家，我的作品《衣钵》一下子被整个欧洲所关注。2003年，“尤伦斯收藏中国当代艺术展”在巴黎开幕，我的作品《中国制造》的恐龙又红遍巴黎。今年春天，我的作品《盲人肖像》又被选入巴黎大皇宫刚刚开幕的“纪念罗丹逝世一百周年大展”。罗丹作为欧洲古典雕塑的终结者同时又是现代雕塑的开启者，他的作品于1995年和2015年两次来中国，对于中国雕塑家有着巨大的影响。我于2008年完成的作品《盲人肖像》，就是受罗丹作品的启发。今年3月9日我在佩斯北京画廊开幕的展览“肉身成道”，是对于我自《盲人肖像》以来近9年时间工作的一个总结。从其中，内行者一定可以看出罗丹的艺术思想的影子。

La traduction de la littérature française en Chine est particulièrement remarquable. Je me souviens du temps où enfant - c'était encore le début de la révolution culturelle - je lisais chez mon oncle un recueil de nouvelles de Guy de Maupassant. Les histoires de *Boule de Suif* et de *La Parure* m'ont profondément marqué. Après le lancement de la politique de réforme et d'ouverture, j'ai pu lire davantage de littérature française. Avec le temps, je suis devenu un artiste et j'ai commencé la lecture de livres d'art. Pour moi, la culture française est à l'origine de la quasi-totalité des arts modernes. La France est aussi une terre propice pour mon propre développement artistique. En 1999, mes œuvres y ont été exposées pour la première fois sur

la scène internationale, c'était sur les Champs-Élysées, à Paris. J'étais alors le seul sculpteur venu de Chine et mon œuvre *Legacy Mantle* a d'emblée attiré l'attention de toute l'Europe. En 2003, lors de l'exposition par l'UCCA de sa collection d'art contemporain chinois à Paris, mon œuvre *Dinosaur, made in China* a de nouveau rencontré un grand succès. Ce printemps 2017, mon travail *Blind Portraits* a été sélectionné pour la grande exposition célébrant le centenaire de la mort de Rodin au Grand Palais. Auguste Rodin incarne la fin de la sculpture classique européenne et il est en même temps un pionnier de la sculpture moderne. Ses œuvres ont été exposées à deux reprises en Chine, en 1995 et en 2015, et ont eu un impact immense sur les sculpteurs chinois. La série de sculptures *Blind Portraits* que j'ai réalisée en 2008 tire précisément son inspiration du travail de Rodin. Le 9 mars, mon exposition *Trace* a ouvert ses portes à la galerie PACE à Pékin ; c'est le bilan de mes neuf années de travail depuis la série *Blind Portraits*. Les connaisseurs pourront certainement y percevoir l'empreinte de Rodin et de sa pensée artistique.

The translation of French literature into Chinese has been particularly important. I remember the time when as a child - it was still the beginning of the Cultural Revolution - I was reading a collection of short stories by Guy de Maupassant at my uncle's home. The stories of *Boule de Suif* and *La Parure* left a deep impression on me. After China began opening up, I was able to read more and more French literature. Over time, I became an artist myself and started reading art literature. For me, French culture is the source of almost all modernist art. France is a lucky country for me and for my artistic development. In 1999, my art works were exhibited internationally for the first time, on the Champs-Élysées in Paris. I was then the only sculptor from China and my work *Legacy Mantle* immediately attracted everyone's attention in Europe. In 2003, during the UCCA exhibition in Paris of its collection of contemporary Chinese art, my work *Dinosaur, made in China* met with great success. In the spring of 2017, my work *Blind Portraits* was selected

for a grand exhibition celebrating the centenary of Rodin's death at the Grand Palais which had just opened. Auguste Rodin embodies the end of classical European sculpture and is at the same time a pioneer of modern sculpture. His works have been exhibited twice in China, in 1995 and in 2015, and have had an immense impact on Chinese sculptors. My series of sculptures *Blind Portraits* from 2008 draws precisely on the work of Rodin. On March 9, my exhibition *Trace* opened at the PACE gallery in Beijing. This is a record of nine years of work since the *Blind Portraits* series. Connoisseurs will clearly see the imprint of Rodin and his artistic thinking on my work in this exhibition.

2 您为何愿意担任2017年中法文化之春的形象大使？

Pourquoi avez-vous accepté de devenir parrain du festival Croisements ?
Why did you agree to become an ambassador of the Croisements festival?

我的生活经历使得我对于法国和法国文化有一种特殊的亲近感。我觉得中国人与法国人、中国文化与法国文化之间，也有着某种天然的相似性。而且，中国的现代文化与法国现代文化之间也有着千丝万缕的联系。作为一个艺术家，我从一开始就与法国和巴黎结下了不解之缘，我也有许多法国朋友，我愿意为中、法国之间的文化和艺术交流尽一份自己的力量。

En raison de mon parcours et de mon expérience personnelle, je ressens une proximité particulière avec la France et la culture française. À mes yeux, il existe une certaine affinité naturelle entre les Chinois et les Français, entre les cultures chinoise et française. Par ailleurs, des liens riches et divers rattachent la culture contemporaine chinoise à celle de la France. En tant qu'artiste, j'ai la chance d'avoir noué des liens indéfectibles avec la France et Paris depuis le début de ma carrière. J'ai beaucoup d'amis français et c'est avec plaisir que j'apporte ma pierre aux échanges culturels et artistiques entre les deux pays.

Because of my journey and personal experiences, I feel a particular closeness

to France and French culture. From my perspective there is a natural affinity between the two peoples, and between their cultures. Moreover, rich and diverse links tie Chinese culture to that of France. As an artist, I have had the chance to be tied to contemporary French and Parisian culture since the beginning of my career. I have many French friends and it is with pleasure that I contribute to cultural and artistic exchange between the two countries.

3 杜尚奖每年奖励一位法国当代艺术家或居住在法国的外国当代艺术家。今年，杜尚奖来中国了。8位获奖者的作品将在北京和广州展出。中国是否有相似的项目呢？

Cette année, le Prix Marcel Duchamp, qui récompense tous les ans un artiste contemporain français ou étranger résidant en France, vient en Chine. Huit artistes lauréats du Prix seront exposés à Pékin et à Canton. Est-ce que des initiatives similaires existent en Chine ?
This year, the Prix Marcel Duchamp, an annual award of a contemporary French or foreign artist residing in France, comes to China. Eight prize-winning artists will be on display in Beijing and Guangzhou. Are there similar initiatives in China?

中国目前有数不过来的青年艺术家奖项。今天的中国青年艺术家是很幸运的。再往下一步，应该有一些跨文化跨国界的奖项出现。中国应该把自己放到整个世界中去认识自己。

Il existe actuellement d'innombrables prix pour récompenser les jeunes artistes en Chine. Les jeunes artistes chinois d'aujourd'hui ont de la chance. J'espère que se développeront à l'avenir des récompenses qui transcenderont les frontières culturelles et nationales. La Chine doit apprendre à se connaître en se situant dans le contexte mondial.

There are so many prizes available to young Chinese artists. The young Chinese artists of today are lucky. I hope prizes that transcend cultural and national borders will come next. China must learn to know itself and situate itself within a global context.

他们对中法文化之春给予大力支持
Ils soutiennent le festival Croisements
They support Croisements festival

贾樟柯 Jia Zhangke

中国电影导演、监制
Cinéaste et producteur
Cinematographer and producer



心水推荐

- 第十四届法国电影展映
- 展览“马伊·卢卡斯 - 年轻人”
- 瓦内莎·瓦格纳钢琴独奏音乐会

COUPS DE CŒUR

- 14^e Panorama du cinéma français
- *Jeunesses*, Mai Lucas
- Récital de piano de Vanessa Wagner

BEST CHOICES

- 14th Panorama of French cinema
- *Kids*, Maï Lucas
- Piano recital of Vanessa Wagner

贾樟柯，生于1970年，山西省汾阳人。1993年就读于北京电影学院，主要作品包括《小武》（1998）、《站台》（2000）、《任逍遥》（2002）、《世界》（2004）、《三峡好人》（2006）、《二十四城记》（2008）、《海上传奇》（2010）、《天注定》（2013）、《山河故人》（2015）。1998年，其处女作《小武》获南特三大洲电影节最佳影片金气球奖。2006年，《三峡好人》获第63届威尼斯国际电影节最佳影片金狮奖。2013年，《天注定》获第66届戛纳国际电影节最佳编剧奖、法国影评人协会最佳外语片奖。2015年《山河故人》在法国入场人次超过30万，成为近年华语电影海外高票房电影。2009年，获法兰西共和国文学艺术骑士勋章军官级荣誉。2015年，获戛纳国际电影节导演双周单元“金马车奖”。2007年，贾樟柯担任第60届戛纳国际电影节短片及电影基石单元评委，2014年，担任第67届戛纳国际电影节主竞赛单元评委。

Jia Zhangke est né en 1970 à Fenyang dans la province du Shanxi. Diplômé de l'Académie du Film de Pékin, il sort un premier long métrage en 1998, *Xiao Wu, artisan pickpocket*, qui remporte la Montgolfière d'or au Festival des trois continents à Nantes. Ses films suivants sont couronnés de succès. En 2006, *Still Life* reçoit le Lion d'or de la 63^e Mostra de Venise puis, en 2013, *A Touch of Sin*, en Compétition au Festival de Cannes, remporte le prix du meilleur scénario, ainsi que le prix du meilleur film étranger du syndicat de la critique de cinéma. En 2015, son film *Au-delà des montagnes* enregistre plus de 300 000 entrées en France, devenant l'un des films chinois au plus grand succès au box-office à l'étranger ces dernières années. En 2009, Jia Zhangke reçoit les insignes d'officier de l'ordre des Arts et des Lettres. En 2015, il est récompensé du Carrosse d'or lors de la Quinzaine des réalisateurs de Cannes. Jia Zhangke fut le président du jury du court métrage et de la Cinéfondation de la 60^e édition du Festival de Cannes en 2007, et membre du jury de la compétition officielle du 67^e Festival de Cannes en 2014.

Jia Zhangke was born in 1970 in Fenyang, Shanxi Province. A graduate of Beijing Academy of Film, his first feature film, *The Pickpocket*, released in 1998, won the Golden Balloon at the Festival of the Three Continents in Nantes. His subsequent films were all successes. In 2006, *Still Life* was awarded the Golden Lion at the 63rd Venice Film Festival, and in 2013, Jia won Best Screenplay and Best Foreign Language Film for *A Touch of Sin* at the Cannes Film Festival. In 2015, his film *Mountains May Depart* sold 300,000 tickets at the box office in France, becoming one of the most successful recent Chinese films in the overseas market. In 2009, Jia received was awarded officer of the ordre des Arts et des Lettres. In 2015, he won the Golden Carrosse at the Directors' Fortnight in Cannes. Jia was chairman of the short film jury and the Cinéfondation of the 60th Cannes Film Festival in 2007 and a member of the jury of the official competition of the 67th Cannes Film Festival in 2014.

1 可以谈谈您跟法国及法国文化之间的关系吗？

Pouvez-vous nous parler de votre relation avec la France et la culture française ?

Can you tell us about your relationship with France and French culture?

我在北京电影学院学习电影期间，我深受法国电影的影响。那时候，我常常去法国驻华大使馆文化处的放映厅观赏法国电影，法国新浪潮时期的影片深深地影响了我。在我1997年拍出处女作《小武》之后，全球第一家发行这部影片的公司就是法国的发行公司。从那个时候起，也就是我电影生涯的起点，就开始与法国电影工业密不可分。之后，我2000年拍摄的影片《站台》获得了CNC的资助。近年来，我更与法国电影公司Arte及MK2合作，跟MK2的合作不仅在电影制作、发行方面，还深入到影院建设和VR事业之中。而我最新的影片《山河故人》也有优秀的法国电影工作者参与制作。我所有的影片都在法国发行过，这些影片也获得法国评论界积极的回响，这些来自法国的声音一直帮助我、鼓励我。可以说，我个人的电影工作与法国密不可分。

J'ai été fortement influencé par le cinéma français durant mes études à l'Université de Cinéma de Pékin. À l'époque, j'allais souvent voir des films français au centre culturel de l'ambassade de France en Chine. Les films de la Nouvelle Vague m'ont profondément influencé. En 1997, j'ai réalisé mon premier film *Xiao Wu, artisan pickpocket*. La première agence à distribuer ce film à l'international était française. Dès lors, c'est-à-dire dès le début de ma carrière, ma vie commença à être étroitement liée à l'industrie française du cinéma. En 2000, mon film *Platform* a reçu l'aide du Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC). Ces dernières années, j'ai collaboré avec des sociétés françaises telles qu'Arte et MK2. Ma collaboration avec MK2 ne se limite d'ailleurs pas à la production et à la distribution de films. Nous travaillons ensemble sur le développement de salles de cinéma et sur des projets de réalité virtuelle. Par ailleurs, d'excellents professionnels français

du cinéma ont travaillé sur mon dernier film, *Au-delà des montagnes*. Tous mes films ont été distribués en France et y ont reçu des échos positifs de la part des critiques français. Ces voix en provenance de la France m'ont toujours aidé et encouragé. Mon travail de réalisateur est indissociable de la France.

I was strongly influenced by French cinema during my studies at the Beijing Film Academy. At the time, I often went to see French films at the cultural centre of the French embassy. The New Wave profoundly influenced me. In 1997, I made my first film, *The Pickpocket*. The first agency to distribute this film internationally was French. From then on, that is to say, from the beginning of my career, my life was to be closely linked to the French film industry. In 2000, my film *Platform* was supported by the National Center of Cinematography and the Moving Image (CNC). In recent years, I have collaborated with French companies such as Arte and MK2. My collaboration with MK2 is not limited to the production and distribution of films. We work together on the development of cinema halls as well as on virtual reality projects. Moreover, some excellent French film professionals worked on my latest film, *Mountains May Depart*. All my films have been distributed in France and have received positive feedback from French critics. These voices from France have always helped and encouraged me. My work as director is inseparable from France.

2 您为何愿意担任2017年中法文化之春的形象大使？

Pourquoi avez-vous accepté de devenir parrain du festival Croisements ?

Why did you agree to become an ambassador of the Croisements festival?

中法文化之春的艺术活动、电影放映会给中

国观众带来更多元的艺术生活。我很乐意推介这些电影与中国观众见面，并且参与到中法电影的深度交流之中。每一种文化都需要与另外一种文化进行交流，获得启发。中法文化之春为中国文化和法国文化提供了一个相互促进的机会。

La programmation artistique et audiovisuelle du festival Croisements apporte des propositions riches et diversifiées au public chinois. C'est donc avec plaisir que je participe au festival et apporte ma pierre aux échanges entre le cinéma français et le cinéma chinois. Toute culture a besoin d'échanges pour être inspirée. Le festival Croisements constitue une magnifique opportunité d'enrichissement mutuel des cultures française et chinoise.

The artistic and audiovisual programme of the Croisements festival offers the Chinese public a rich and diverse artistic landscape. So it is with pleasure that I take part in the festival and contribute to fruitful exchanges between French and Chinese cinema. All cultures need exchange for inspiration and Croisements is a magnificent chance for mutual enrichment of both French and Chinese cultures.

3 今年，法国影展将向法国著名女演员伊莎贝尔·于佩尔致敬，她刚获得金球奖最佳女主角。您对她的作品熟悉吗？

Cette année, le Panorama du cinéma français rend hommage à la grande actrice française Isabelle Huppert, qui vient de recevoir un Golden Globe. Est-ce que vous êtes familier de son travail ?

This year, the Panorama of French Cinema pays tribute to the great French actress Isabelle Huppert, who has just received a Golden Globe. What do you think of her work?

伊莎贝尔·于佩尔是我非常喜欢的法国演员，可以说，我是她的fan，她的重要作品我都看过。非常期待在未来能够与像伊莎贝尔·于佩尔和朱丽叶·比诺什这样的法国演员合作。

Isabelle Huppert est une actrice que j'aime beaucoup. Je suis un grand fan ; j'ai vu quasiment tous ses films ! J'espère beaucoup avoir l'occasion de travailler un jour avec des actrices françaises telles qu'Isabelle Huppert et Juliette Binoche.

Isabelle Huppert is an actress who I really like. I am a great fan : I've seen nearly all her films ! I would love to have the chance to work with French actresses like Isabelle Huppert and Juliette Binoche.

他们对中法文化之春给予大力支持
Ils soutiennent le festival Croisements
They support Croisements festival

陆明 Lu Ming

漫画家, 插画家
Auteur de BD et illustrateur
Cartoonist and illustrator



心水推荐

- 图像小说节
- 法国电子乐杂志《Trax》创刊20周年巡演
- 电影音乐会《笃定发生》

COUPS DE CŒUR

- La Fête des bulles
- Trax, 20 ans de musiques électroniques
- Ciné-concert : *Les mondes futurs*

BEST CHOICES

- Graphic Novel Festival
- Trax, 20 years of electronic music
- Cine-concert : *Things to Come*

1982年出生于北京，毕业于中央美术学院，漫画家，插画家，擅长将中国传统元素融入现代漫画，作品以浪漫写实主义为主。他是中国青年写实漫画的代表人物，他的作品在多个国家出版。他曾从事过广告策划人、制作人，动画短片导演、地下乐队吉他、贝斯、鼓手等。他是中国第一位获得戛纳广告节金狮奖的中国插画师，也是电影导演徐克的团队的长期概念设计伙伴。他多次受邀参加法国的漫画节如昂古莱姆和格勒诺布尔漫画节，代表作有《我的旋律：后》等。

Né en 1982 à Pékin, diplômé de l'Académie centrale des Beaux-arts de Chine, le dessinateur et illustrateur Lu Ming est considéré comme le représentant de la bande dessinée réaliste chinoise. Ses œuvres, publiées dans de nombreux pays, mélangent des éléments chinois traditionnels et modernes. Premier illustrateur chinois à décrocher le Lion d'or du festival international de la publicité, il a été publicitaire, producteur et réalisateur de courts-métrages d'animation. Il travaille également comme concepteur pour Tsui Hark, le réalisateur hongkongais de films d'action. Invité en France dans de nombreux festivals, dont les festivals d'Angoulême et de Grenoble, Lu Ming est l'auteur de *Hard Melody* (éditions Mosquito).

Born in 1982 in Beijing and graduate of China Central Academy of Fine Arts, the cartoonist and illustrator Lu Ming is considered the representative of Chinese realist comics. His work, published in many countries, combines Chinese modern and traditional elements. The first Chinese illustrator to win a Gold Lion at the Cannes Lions International Festival of Creativity, he has been a publicist, director and producer of animated short films and has also worked as a designer for Tsui Hark, the Hong Kong director of action films. Invited to France for numerous festivals, including the festivals of Angoulême and Grenoble, Lu Ming is the author of *Hard Melody* (Mosquito).

1 可以跟我们讲讲您与法国、法国文化的关系吗？

Pourriez-vous nous parler de votre relation avec la France et la culture française ?

Can you tell us about your relationship with France and French culture?

我在2006年的时候第一次去法国，然后就被这个美丽的国家吸引了，如果有上帝的话，它真的是偏心给了法兰西一片美丽的家园。相较于文化，我喜欢法国的人，他们懂得欣赏并乐于去欣赏艺术，这是最让我感到舒服的。十年来我在法国交到了很多非常好的朋友，他们中有我的出版商、读者、乐队的合作伙伴，也有酒吧里的陌生人。每次签售的时候我都会极度认真的去给每一个读者献上我最真诚的作品，我认为这是对他们欣赏艺术的一种尊重，而我也会从他们看我绘画时眼神中的喜悦得到一种由衷的安慰，这些人使我感到不孤独。我也和在签售时认识的巴黎当地摇滚乐队一起巡演过，当有一天他们告诉我，我们要在OLYMPIA演出的时候，我还不知道那意味着什么，直到演出结束，我们把乐队的照片帖到剧院后台酒吧的墙上，我看到了其他曾经在那里演出过的乐队，我才知道我刚刚经历的演出意味着什么！

Je suis allé en France pour la première fois en 2006 et j'ai tout de suite été charmé. Dieu, s'il existe, a vraiment gâté ce pays en lui offrant de si beaux paysages ! J'apprécie beaucoup la culture française et les Français, qui, pour la plupart, savent apprécier l'art. C'est ce qu'il y a de plus agréable pour moi. Je me suis fait beaucoup de bons amis, parmi lesquels, mes éditeurs, lecteurs, partenaires de musique, mais aussi pas mal d'étrangers rencontrés dans les bars. À chaque dédicace, je signe mes dessins avec beaucoup d'application et de sincérité ; cela marque mon respect pour ceux qui savent admirer l'art. J'ai été en tournée avec des groupes de rock rencontrés en France. J'en garde des souvenirs mémorables. Un jour, on m'a annoncé qu'on jouerait à l'Olympia. Je n'étais pas conscient de ce que cela représentait jusqu'au moment où, après le concert, on m'a montré la photo de notre groupe parmi tous les groupes célèbres qui avaient joué sur cette scène !

I went to France for the first time in 2006 and was immediately taken by it. God, if he exists, really spoiled this country by giving it such beautiful landscapes! I appreciate French culture and the French, who for the most part know how to appreciate art. This is the nicest thing about France for me. I've made a lot of good friends, among them my editors, readers, music partners, as well as plenty of strangers met in bars. At each signing session, I enjoy signing my drawings wholeheartedly and with great sincerity. This shows my respect for those who know how to admire art. I have toured with rock groups I met in France and have strong memories of these times. One day I was told that we would play at the Olympia. I didn't know what it meant until after the concert when I was shown a photo of our group among all the famous bands that had played there!

2 您为何愿意担任2017年中法文化之春的形象大使？

Pourquoi avez-vous accepté de devenir parrain du festival Croisements ?

Why did you agree to become an ambassador of the Croisements festival?

因为这很酷！

Parce que c'est cool ;)

Because it's cool ;)

3 您在法国出版了一部漫画，也参与过昂古莱姆漫画节，您有什么趣事能跟我们分享吗？您上一次为参加格勒诺布尔漫画节赴法，感觉怎么样？

Vous avez participé au Festival d'Angoulême et au festival de Grenoble, avez-vous des anecdotes à nous partager ?

You participated in the Angoulême

Festival and the Grenoble Festival. Do you have any stories to share with us?

事实上我在法国出版了四本漫画，我喜欢在法国签售的感觉！安吉兰真的太帅了，但是我也喜欢那种小型的漫画书，因为自始至终让我感到舒服的是这种人与人之间面对面交流关于漫画的状态。一张桌子，一本书，一支笔，两个人，我可以一边画着我想要的东西一边和他或者她谈论我们共同喜欢的东西，我爱这种形式，和那种氛围。《我的旋律》这本书我在创作上希望达到一种“好像在看一部关于中国城市青年的黑白纪录片”的效果。就像我以往的漫画作品一样，我在创作上完全不在乎读者或者评论者或者出版商或者任何别人的想法，我只表达我自己要表达的东西，而这往往也会带给没有共同生活经历的读者某些阅读困难。但是如果是有共同经历的人，就会在阅读时产生深深的共鸣。这本书我自己在中国地下发行时得到了小范围巨大的反响，很多年轻人为之感动。然而令我没想到的是，在法国的一次签售中，同样有个读者对我说：“当我看到这一页时，我哭了。”我觉得这是对我并不完整的人生的一次巨大的鼓励。关于去年的格勒诺布尔之行，最棒的就是，我在签售的时候，突然有了一个想法：既然每天都要在这本书的封二或者封三画很多张签绘，那为什么我不干脆画个连续的故事呢？后来我就这么做了，我在每一个读者的每一本书的封二或者封三，画了不同而又连续的情景，当他们被连到一起，就成了一个故事。这是一个关于孤独的故事，一个爱情故事，这也将是我的下一本漫画书——《Lonely arslan》。

Quatre de mes albums ont été publiés en France. J'adore dédicacer là-bas ! Le festival d'Angoulême est fantastique, mais j'aime aussi les petits festivals. Ce que je préfère, ce sont les échanges avec le public, surtout au moment des dédicaces. Au cours d'une séance en France, un lecteur est venu me dire qu'il avait pleuré en lisant une page de mon album *Hard Melody*. C'est pour moi un énorme encouragement. Avec *Hard Melody*, je souhaitais donner l'impression d'un documentaire en noir et blanc sur la jeunesse chinoise urbaine. Cet album est sorti en Chine dans un milieu très restreint mais a profondément touché de jeunes lecteurs chinois. J'ai ressenti la même chose lors de mon voyage à Grenoble l'année dernière ; les

moments forts se produisent durant les dédicaces. C'est d'ailleurs le sujet de mon prochain album. Puisque je dois faire un dessin pour chaque lecteur, pourquoi ne pas créer une BD à partir de tous ces dessins ? Je dessine un morceau d'histoire sur l'album d'un lecteur, puis un autre sur celui d'un deuxième lecteur. Toutes ces « parcelles d'histoire » aboutissent à une histoire complète. C'est l'idée de mon prochain album, *Lonely Arslan*, qui parlera de solitude et d'amour.

Four of my books were released in France. I love signing my work there! The festival of Angoulême was fantastic, but I also like small festivals. What I like most is exchanges with the public, especially during signing sessions. One time in France, a reader came up to tell me that he had cried while reading my book *Hard Melody*. It was an enormous encouragement for me. With *Hard Melody*, I wanted to give the impression of a black and white documentary about urban Chinese youth. This book was released in China in a very restricted environment but deeply touched young Chinese readers.

I felt the same during my trip to Grenoble last year. The highlights are always the signing sessions. This will be the subject of my next book. Since I have to make a drawing for each reader, why not create a comic out of all these drawings? I draw a piece of history on one reader's album, then another one on the book of the second reader. All these "plots of history" lead to a complete history. This is the idea of my next book, *Lonely Arslan*, which will talk about loneliness and love.



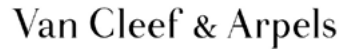
联合举办 / En association avec / In association with



首席战略赞助商 / Partenaires stratégiques / Strategic Partners



黄金级赞助商 / Partenaires or / Gold Partners



白银级赞助商 / Partenaires argent / Silver Partners



地方媒体合作伙伴 / Partenaires médias régionaux / Regional Media Partners



青铜级赞助商 / Partenaires bronze / Bronze Partners



广告媒体合作 / Partenaires Communication / Communication Partners



视频合作媒体 / Partenaire audiovisuel / Audiovisual Partner



HANTANG CULTURE



本地赞助伙伴 / Partenaires locaux / Local partners



Partenaires Institutionnels / 官方合作伙伴 / Official Partners

武汉市人民政府 宜昌市人民政府 湖南省文化厅 宜春市外事侨务办公室 蔡甸区人民政府

Partenaires Culturels Locaux / 本地文化合作伙伴 / Local Cultural Partners



王家湾
中央生活区



DO2ON 设计 & 制造



湖北美术馆
HUBEI MUSEUM OF ART
国家重点美术馆



403
国际艺术中心
international art centre



卢米埃影城
LUMIÈRE PAVILIONS

创意天地
CREATIVE CAPITAL

中国·海豚传媒
DOLPHIN MEDIA
爱孩子 找海豚

中南剧场
ZHONGNAN THEATER

Partenaires Médias Locaux / 本地媒体战略合作伙伴 / Local Media Partners

凤凰网湖北
hb.ifeng.com

独家网络合作伙伴

大武汉
THE WUHAN MAGAZINE

独家杂志合作伙伴

JCDecaux
德高中国

独家户外合作伙伴

楚天音乐广播

独家广播合作伙伴

Changjiang
WEEKLY
Weekly

独家报纸合作伙伴

@武汉同城

微博特别合作平台

上策互动

独家互动合作伙伴

科学原理很简单
雾霾根源是能源
不到地球表面2%的国土，
烧掉全球50%的煤，证明
中国多霾不是偶然
煤一半用于发电 证明电造霾多
冬天雾霾重 证明采暖造霾多
市区雾霾重 证明车造霾多

远大经验很简单
节能减排抗雾霾
1992年发明以天然气为能源
的非电中央空调，实现制冷
采暖、卫生热水洁净化
1999年发明以发电余热作
能源的非电中央空调，实现
制冷、采暖、卫生热水零排放
2009年发明工厂化可持续建筑
(可建)，采用15公分保温墙
4层玻璃窗、新风热回收
实现建筑5倍节能
2012年起实行不买车员工奖
励制度及8类垃圾分类制度

抗雾霾
有远大

远大抗霾很简单

2005年以来，远大发明99.9%过滤PM2.5的
洁净新风机、以及商用、家用、穿戴全系列
洁净空气产品和手持式PM2.5检测仪



远大洁净空气

400-677-6666



Avril-Mai

四月-五月

April-May

29.04-07.05

Glissssssssendo

Ulik et Le Snob

Wuhan / 武汉
29.04 14:30/19:30
30.04 14:30/19:30
Wuhan Tiandi / 武汉天地
68 Lugouqiaolu, Jiang'an Qu / 江岸区芦沟桥路68号



4月29日-5月7日

魔幻芭蕾

Ulik et Le Snob

Changsha / 长沙
06-07.05
Bubugao Meixi Xintiandi / 步步高梅溪新天地 / Bubugao Meixi New City
1099 Fenglinsanlu, Guoji Xincheng, Meixihu, Yuelu / 岳麓区梅溪湖国际新城枫林三路1099号
<http://www.bbg.com.cn>

9名艺术家，似乎不懂万有引力原理，犹如戏剧人物，以他们令人惊异的舞蹈方式穿梭于人群里，勾勒出一条条音乐之路，尤其在晚上，这些音乐之路还会火光四射。这些音乐家带着他们那些外形奇特的古怪乐器，营造出时而奇幻时而欢快的音乐氛围。他们的身影穿梭于某种不真实的芭蕾中，时隐时现，好像坐在飞毯上。他们会以这样的方式，首次与中国观众见面。

Neuf personnages, ignorant les lois de la gravité, glissent parmi la foule en d'étranges chorégraphies, traçant sur leur passage un chemin musical, sublimé la nuit par le feu. Les musiciens sont dotés d'instruments de musique extravagants aux formes inédites qui créent une atmosphère musicale tour à tour fantastique ou festive. Leurs silhouettes virevoltent dans un ballet irréel et s'éclipsent aussi vite qu'ils sont apparus comme montés sur des tapis volants. Pour la première fois en Chine.

Nine characters with fascinating silhouettes dance in a surreal ballet. We'll see them at one end of town, and then promptly to another, such as spontaneous apparitions. With their incredible instruments, they create an atmosphere of gentle melancholy or joyful hope. Then, they are gone as quickly as they appeared as if they were riding flying carpets. For the first time in China.

关于S.N.O.B.乐团:S.N.O.B.乐团1994年诞生于拉罗谢尔、普瓦捷和尼奥尔之间的某个地方。自成立以来，这个在街头玩儿戏剧化音乐的乐团创作了11出演出节目，并参加了众多狂欢节。他们热爱交流与对话，定期与其他艺术团体合作。

À PROPOS DE LE S.N.O.B. : Le S.N.O.B. (Service de Nettoyage des Oreilles Bouchées) est né quelque part entre La Rochelle, Poitiers et Niort en 1994. Depuis, ce groupe musical théâtralisé de rue a créé onze spectacles et participé à nombre de carnivals. Avide de rencontres, le S.N.O.B. collabore régulièrement avec d'autres artistes comme Ulik. Cet étonnant artiste ne cesse de créer des

inventions folles pour surprendre le public, tels les instruments de *Glissssssssendo*.

ABOUT THE S.N.O.B. : The S.N.O.B. (Service de Nettoyage des Oreilles Bouchées, or Cleaning Service for Blocked Ears) was born somewhere between the French towns of La Rochelle, Poitiers and Niort in 1994. Since then, this French street band has created eleven shows and taken part in numerous parades. Always eager for new encounters, the S.N.O.B. regularly works with companies from other artistic fields.

Soutien/支持/Support: Région Nouvelle-Aquitaine / 新阿基坦大区



01.05

Fanfare Le Snob

Snob & Cies

Wuhan / 武汉
01.05 14:30/15:30/16:30
Wangjiawan Central Living Area / 王家湾中央生活区
Hanyang Dadao, Hanyang / 汉阳区汉阳大道



5月1日

Fanfare Le Snob

Snob & Cies

艺术家们在我们意想不到的地方出没并使出浑身解数为我们带来喜剧和音乐。二十多年街头艺术的经验积累让他们得以将各种风格的音乐融合到一起，例如摇滚，拉丁，放克，电子，传统和爵士。

La Fanfare Le Snob va là où on ne l'attend jamais et utilise toutes les opportunités pour créer des saynètes comiques et musiques festives. Forts de leur expérience de plus de vingt ans dans le secteur des arts de la rue, ses musiciens aux influences variées proposent un répertoire constitué de reprises et compositions. D'une diversité surprenante, mêlant rock, latin, funk, électro, classique et jazz.

For the first time, the Snob is making its mark on this great country of China. Besides *Glisssssssendo*, they have another show for you here! With more than twenty years of experience in the street arts sector, musicians have been able to combine musical styles such as rock, latin, funk, electro, classical and jazz. The band goes where it is never expected to be and uses all the opportunities to create comedy sketches with crazy music.

Soutien/支持/Support: Région Nouvelle-Aquitaine / 新阿基坦大区



02-03.05

Jacques

Wuhan / 武汉
02.05 21:00

VOX LiveHouse 60RMB (prévente/预售/presale) / 80RMB (à la porte/现场/indoor)
118, rue Lumo, Guoguang Dasha / 武汉鲁磨路118号国光大厦
027-87596030

Changsha / 长沙
03.05 21:00

46 Livehouse 60RMB (prévente/预售/presale) / 80RMB (à la porte/现场/indoor)
Sous-sol, Xiangcai Dasha, 52 rue xinmin, Yuelu / 岳麓区新民路52号湘财大厦负一楼
13307312298



5月2-3日

雅克 + 雅克 = 超级雅克

Jacques

“Jacque + Jacque = Jacques”，这个雅克等式总结了这位超级疯狂艺术家在创作上的千变万化。雅克在放松冥想的同时灵感不断，并在生活和大自然中汲取音乐灵感。他谱写电子乐，期望自己的音乐可以让最正常和最怪异的家伙们一起跳舞。《一切都帅呆了》是他第一张EP。

Jacque + Jacque = Jacques est une équation qui synthétise bien la personnalité protéiforme de cet artiste capillairement perturbé. Perdu entre méditation réfléchie et spontanéité préméditée, Jacques compose de la musique électronique. En 2015, son premier EP intitulé *Tout est magnifique* sort sur le label Pain Surprises. Jacques y tricote des guirlandes de bruits créées à partir des sons de la nature et des choses et objets du quotidien.

Jacque + Jacque = Jacques is the perfect equation for the multi-faceted personality of this capillarially challenged artist. Lost between reflective meditation and premeditated spontaneity, Jacques composes electronic music. In 2015, his first EP entitled *Tout est magnifique* was released on the label Pain Surprises. Jacques knits garlands of noise from the everyday sounds of nature and ordinary life.

关于雅克.雅克最初利用过巴黎废弃老建筑的场地创作音乐，比如他曾是“G-spot”、le Wonders 等艺术家驻留地的创始人，雅克的演出活动逐渐引起了人们的好奇心。他的每一场音乐会都独一无二。有时，雅克为大家带来的是私人音乐会，观众受邀而来，带上耳机专心致志地享受他的音乐；有时，雅克会在人潮沸腾的库房里量身打造一场live现场音乐会，比如2016年在杜尔和松纳音乐节上的演出。如今，雅克从未来世界归来，在那里他建立了许多联系。在他去年6月推出的作品《在广播里》中，雅克的演唱再度扩展了他的创作疆界。

À PROPOS DE JACQUES : Organisées au début dans des squats parisiens qu'il a lui-même fondés, tels le Point G et le Wonder, les performances de Jacques piquent vite la curiosité des foules. Chaque concert est unique. Parfois Jacques offre une performance intimiste durant laquelle il invite son public, muni de casques audio, à une écoute concentrée de sa musique. Parfois Jacques délivre un live taillé pour des entrepôts surexcités comme aux récents festivals de Dour et Sonar en 2016.

Aujourd'hui, Jacques revient du futur où il s'est fait plein de contacts. Il élargit le champ des possibles en chantant dans son nouveau titre sorti en juin dernier, *Dans la Radio*.

ABOUT JACQUES : Begun in the Parisian squats which he founded, G Point and the Wonder, the performances of Jacques have something about them that pique people's curiosity. Each concert is unique. Sometimes Jacques offers an intimate performance during which he invites his audience, equipped with headphones, to a concentrated listen of his music. Other times, Jacques delivers live music for overexcited warehouses such as the recent Dour and Sonar festivals in 2016. Today, Jacques comes back from a future in which he has made plenty of contacts. He opens up the field of possibilities by singing his newly released title from last June, *Dans la Radio*.

03.05

Totorro

French Miracle Tour

Wuhan / 武汉
03.05 21:00

VOX LiveHouse 80RMB (prévente/预售/presale) / 100RMB (à la porte/现场/indoor)
Guoguang Dasha, 118, rue Lumo, Hongshan / 洪山区鲁磨路118号国光大厦
027-87596030



5月3日

龙猫乐队

法国奇幻巡演

Totorro

French Miracle Tour

龙猫乐队于2008年发行了第一张迷你专辑。通过这张专辑初露锋芒并由此打开了音乐世界的大门，相继获得和Caspian, As We Draw, Tides From Nebula等知名乐队的合作机会，不费吹灰之力就在法国后摇音乐界取得一席之地。

Totorro sort en 2008 son premier EP, un début prometteur qui leur ouvre d'entrée de jeu les portes des salles et des premières parties de choix : Caspian, As We Draw, Tides From Nebula... Totorro s'incruste avec classe et décontraction dans le paysage post-rock français.

In 2008, Totorro came out with their first EP, a promising debut that opened the door to top venues and a spot opening for headliners such as Caspian, As We Draw, and Tides from Nebula. Slowly, Totorro has subtly cemented themselves in the french post-rock scene.

关于龙猫乐队:2014年初, 由法国著名电子流行乐女歌手Yelle创立的音乐品牌公司Recreation Center公司发行了龙猫乐队第一张专辑Home Alone。在此之后, 龙猫乐队开始不断接到法国或是海外的音乐会和音乐节的邀约。乐队四人不仅在多地举行巡演, 还经常出现在老犁音乐节(Festival de Vieilles Charrues), 艺术摇滚音乐节(Festival Art Rock), 巴黎La Cigale演出厅和国外的各种音乐节(英国ArcTanGent音乐节, 魁北克新兴音乐节(Festival de Musique Émergente)等等)的舞台上。龙猫乐队的第二张迷你专辑《Come to Mexico》于2016年9月问世。

À PROPOS DE TOTORRO : Leur premier album, *Home Alone*, sorti début 2014 sur Recreation Center (Yelle) leur a ouvert les portes des salles et festivals de France et d'ailleurs. Les Rennais enchaînent depuis les tournées entre amis et

scènes de Vieilles Charrues, Artrock, de la Cigale et de festivals étrangers (ArcTanGent, FME...). Leur deuxième album *Come to Mexico*, est paru en septembre 2016.

ABOUT TOTORRO : Their first album *Home Alone* came out at the beginning of 2014 on Recreation Center (Yelle) and opened the doors to some of the most popular venues and music Festivals in France and around the world. They schedule continuous tours with their friends at venues and festivals in France such as Vieilles Charrues, Artrock, Cigale and around the world (ArcTanGent, FME, etc.). Their second EP *Come to Mexico*, will be released in September of 2016.

INSTITUT
FRANÇAIS

04.05

KillASon

French Miracle Tour

Wuhan / 武汉

04.05 20:00

音速431 (原VOX汉口里店) / Sonic U

80RMB (prévente/ 预售 /presale) / 120RMB (à la porte/ 现场 /indoor)

4-3-1 Hankouli, Yuanboyuan Donglu, Hankou / 汉口园博园东路特1号汉口里4-3-1

18171235317



5月4日

KillASon

法国奇幻巡演

KillASon

French Miracle Tour

年仅21岁的音乐奇人KillASon带着一炮走红的渴望来到中国。他将作为法国奇幻巡演的一分子，于2017年4月29日到5月6日在北京、上海、武汉和杭州演出。KillASon的RAP得益于电子乐的深厚滋养，无论是在录音棚还是在舞台上，他的个人风格都已经非常鲜明。作为经验老道的舞者KillASon训练刻苦，他将自己充沛的体力、旺盛的创造力相结合，精心打造的首张专辑如万花筒般千变万化、不拘泥于形式。在法国说唱圈，他的特立独行无疑刮起了一场旋风。作为一个精神和音乐都处于上升阶段的年轻艺术家，他已经走在颠覆传统的路上。他的说唱情感丰富，一个充满惊喜和邂逅的艺术世界已经向他敞开了大门。

Jeune prodige de 21 ans, KillASon débarque en Chine avec l'ambition brûlante d'inscrire son nom dans tous les esprits. Ayant choisi l'anglais comme seul vecteur, KillASon combine habilement la richesse et l'exubérance d'un rap nourri à la musique électronique. Son premier album chamboule les codes traditionnels du rap français. KillASon pose la première pierre d'un univers empli de surprises et de rencontres inattendues, porté par le rap exubérant d'un jeune artiste en pleine ascension, autant spirituelle que musicale.

21 year old prodigy KillASon arrives in China with the burning ambition to inscribe his name on all the spirits. With English as his medium, KillASon skilfully combines the richness and the exuberance of a rap nourished by electronic music. His first album is a kick at the antheil of French rap, and he lays the foundation stone of a universe filled with surprises and unexpected encounters, carried by the exuberant rap of a rising young artist, both spiritual and musical.

关于KILLASON:他拥有美式说唱歌手的条件，他可妙语连珠，轻松地用英语表达，但他确实是一个法国人。这位来自普瓦捷的歌手凭借其专辑《The Rize》已经引起包括纽约时报和The Quietus等重要英美媒体的关注。

À PROPOS DE KILLASON: Il a le profil d'un rappeur américain et aligne les punchlines en anglais avec aisance. Avec son album *The Rize*, le rappeur de Poitiers a séduit de prestigieux médias anglo-

saxons comme The New York Times et The Quietus.

ABOUT KILLASON: He has the profile of an American rapper and aligns the punchlines in English with ease. With his album *The Rize*, the Poitiers rapper has seduced prestigious Anglo-Saxon media like The New York Times and The Quietus.

INSTITUT
FRANÇAIS

05-06.05

Ciné-concert Les Mondes Futurs

Changsha / 长沙
05.05 19:00

Bubugao Meixi Xintiandi / 步步高梅溪新天地 / Bubugao Meixi New City
1099 Fenglinsanlu, Guoji Xincheng, Meixihu, Yuelu / 岳麓区梅溪湖国际新城枫林三路1099号
<http://www.bbq.com.cn>

Wuhan / 武汉
06.05 19:00

Creative Capital / 创意天地
16 Yezhihu Xilu, Hongshan / 洪山区野芷湖西路16号
<http://www.whcytd.com/> / 027-87642690



Coup de cœur
陆明心水推荐
Lu Ming

5月5-6日

电影音乐会 笃定发生

Cine-concert
Things to Come



在电影音乐会上，音乐家会现场演奏电影中的音乐。《笃定发生》，不只是和威廉·卡梅伦·孟席斯1936年导演的著名影片同名。Neirda&Z3RO双人组合及键盘手Stephen Besse (FUNKTRAUMA、为THE HERBALISER制作混音)合作，将开启直达迷幻高潮的历险，通过电子-爵士乐和电影影像相结合，让您以怀旧未来主义的角度重识这部足以跨越时空的经典影片……面对当今世界的问题，《笃定发生》如是回应。

Lors d'un ciné-concert, les musiciens jouent ou improvisent en direct sur scène la musique d'un film du patrimoine cinématographique. *Les Mondes Futurs*, ce n'est pas seulement le nom du célèbre film de William Cameron Menzies (1936). Le duo Neirda & Z3RO, accompagné aux claviers par Stephen Besse (Funktrauma, remixeur pour The Herbaliser), va explorer de nouveaux climats psychédéliques, electro-jazz et cinématiques avec un regard « rétro-futuriste » sur ce film intemporel. Un projet qui fait écho aux interrogations contemporaines.

During a cine-concert, the musicians play or create live the film soundtrack. *Things to Come* is not only the name, translated into French, of a famous film by William Cameron Menzies (1936). The Neirda & Z3RO duo, accompanied on keyboard by Stephen Besse (Funktrauma, remixer of The Herbaliser), will explore new psychedelic, electro-jazz and cinematic highs with a "retro-futuristic" view on this timeless film. This project riffs on contemporary questions.

关于《笃定发生》：《笃定发生》首先是一部小说，作者是英国著名科幻小说家赫伯特·乔治·威尔斯（《世界大战》、《时间机器》、《隐形人》...）。《笃定发生》是难得一见的杰出的小说作品，也是威廉·卡梅伦·孟席斯导演的电影（1936年），它是结合了当时恐慌时局的预言片，如先知般描述了我们所处的时代以及技术进步带来的一系列影响，同时它也是一部反战影片。

Menzies (1936) d'une actualité troublante, une vision prophétique sur notre époque et le rapport au progrès technologique, doublée d'un pamphlet anti-guerre.

À PROPOS DE *LES MONDES FUTURS* : *Les Mondes Futurs* est d'abord un roman écrit par H.G. Wells, grand auteur anglais précurseur de la Science-Fiction (*La Guerre des Mondes*, *La Machine à remonter le temps*, *L'Homme Invisible*...). Œuvre rare à re-découvrir absolument, *Les Mondes Futurs* est aussi un film d'anticipation de William Cameron

ABOUT *THINGS TO COME* : The shape of *Things to Come* is a novel by H.G. Wells, great English forerunner of the science fiction genre and author of *The War of the Worlds*, *The Time Machine*, and *The Invisible Man*. *Things to Come*, a little known work worthy of a revisit, is also a film by William Cameron Menzies (1936) that predicts our troubled political landscape, serves as a prophetic vision of our era and its connection to technological progress, and doubles as an anti-war pamphlet.



05.05-05.06

Jeunesses

Maï Lucas



Coup de cœur
贾樟柯心水推荐
Jia Zhangke

Changsha / 长沙

He-Art Museum (Bubugao Meixi Xintiandi) / 禾·美术馆(步步高梅溪新天地)
1099 Fenglinsanlu, Guoji Xincheng, Meixihu, Yuelu / 岳麓区梅溪湖国际新城枫林三路1099号
<http://www.bbg.com.cn> / 0731-88369016



5月5日-6日5日

年轻人

马伊·卢卡斯

Kids

Maï Lucas

马伊卢卡斯拍摄那些在世界各地大街上活动、玩耍、跳舞的年轻人。为了准备这次展览，她特地在长沙和昆明驻地创作若干星期，认识和拍摄那里的年轻人，捕捉他们的生活影像。

Maï Lucas photographie la jeunesse qui joue, bouge, danse dans les rues du monde entier. Pour préparer cette exposition inédite, elle effectue une résidence de plusieurs semaines à Changsha et Kunming pour rencontrer et photographier de jeunes Chinois et s'attacher à leur style de vie.

Maï Lucas photographs youth who play, move, and dance in streets around the world. In preparation for this original exhibition, she undertook a residency in Changsha and Kunming lasting several weeks, which enabled her to meet and photograph young Chinese people and familiarise herself with their lifestyles.

关于马伊·卢卡斯: 法国女摄影师马伊·卢卡斯往返生活在法国和美国两国之间。她曾是尼克·奈特的助理，后来自己成为了摄影师。她是一位细致的观察者，善于捕捉服装风格，抓住凸显人物身影的细节。

À PROPOS DE MAI LUCAS : Française vivant entre la France et les Etats-Unis, Maï Lucas est une ancienne assistante de Nick Knight, puis devient photographe. Fine observatrice des styles et des parades vestimentaires, elle accroche son

regard à ces détails de mode qui singularisent une silhouette.

ABOUT MAI LUCAS : Maï Lucas is French but splits her time between France and the U.S. The former assistant of Nick Knight, she went on to become a photographer in her own right. A detailed observer of styles and garments, she lends her eye to minutiae of fashion that together form a highly distinctive image.



12.05

Soleo

Wuhan / 武汉
12.05 19:30
Greatwall Complex / 长城汇
9 Zhongbeilu, Wuchang / 武昌区中北路9号
Sur invitation / 凭邀请函入场 / With invitation



5月12日

Soleo

Soleo

身体打击乐、电颤琴、人声、键盘和吉他，编织成一部关于狂热激情、诗歌、幽默和爱情的交响曲。这是一场音乐、舞蹈和戏剧的美丽邂逅。时空流转在音乐与舞动之间，在欢笑与惊叹之中，在此处与别处。三位多才多艺的青年艺术家将通过这场别开生面的创意好玩的演出带您深刻探索人性和内心，体会相遇和分享。

Percussions corporelles, vibraphone, voix, claviers et guitares au service du délire, de la poésie, de l'humour et de l'amour. Ce spectacle est une rencontre musicale chorégraphiée et théâtralisée entre l'ailleurs et l'ici, la musique et le mouvement, le rire et l'émerveillement. C'est une performance dynamique et explosive qui invite au voyage intérieur, au partage et à la rencontre de l'autre. C'est créatif, moderne et hautement divertissant.

Body percussion, vibraphone, voice, keyboards and guitars in the pursuit of delirium, poetry, humour and love. This show is a choreographed, theatrical and musical encounter between here and elsewhere, music and movement, laughter and amazement. Both dynamic and explosive, the performance leads the viewer on an internal journey of shared experiences and encounters with the other. It is creative, modern and highly entertaining.

关于SOLEO: 三位来自法国的年轻且多才多艺的艺术家在舞台上呈现出一人多能的精湛演技。他们是索菲·布什(肢体打击乐、低音、吉他和人声)、于连·瓦斯涅(肢体打击乐、旋律伴奏)和塞巴斯蒂安·乐盖纳夫(肢体打击乐、钢琴、电颤琴和人声)。

mélodica, kalimba, voix) et Sébastien Le Guenanff (percussions corporelles, piano, vibraphone, voix).

À PROPOS DE SOLEO : Ce spectacle réunit trois jeunes artistes complets, à la fois musiciens poly-instrumentistes, compositeurs et pédagogues sur-actifs. L'équipe se compose de Sophie Boucher (percussions corporelles, basse, guitare, voix), Julien Vasnier (percussions corporelles

ABOUT SOLEO: This show brings together three rounded young artists, whose talents include being multi instrumentalists, composers and teachers. The team is made up of Sophie Boucher (body percussion, bass, guitar, voice), Julien Vasnier (body percussion, melodica, kalimba, voice) and Sébastien Le Guenanff (body percussion, piano, vibraphone, voice).

Organisateur/主办/Organizer: Centre d'art 403 / 403国际艺术中心 / 403 International Art Center

af Alliance Française
Chine 中国法语联盟

15.05-25.06

Exposition Renaissance

Douce Mémoire

Wuhan / 武汉
15-21.05

Wangjiawan Central Living Area / 王家湾中央生活区
Hanyang Dadao, Hanyang / 汉阳区汉阳大道

Yichang / 宜昌
30.05-10.06

Centre de vente Meilian Yujiangyipin / 美联御江一品营销中心 / Meilian Yujiang Yipin Yingxiao Zhongxin
www.wuhanunion.com

5月15日-6月25日

文艺复兴 服装道具展

甜蜜回忆古乐团

Exhibition Renaissance

Douce Mémoire

Huangshi / 黄石
13.06-25.06

Ecole des arts et des sciences de l'Université Normal du Hubei / 湖北师范大学文理学院
Guilin South road, Tuanchengshan Kaifaqu / 团城山开发区桂林南路
0714-6351300

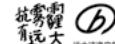
作为首创法国甜蜜忆古乐团与湖南省皮偶皮影艺术保护传承中心联合制作皮影音乐剧《熊猫成长记》的前奏，法国甜蜜忆古乐团将带来与演出相关的文艺复兴时期服饰，照片以及音乐元素展览。让观众能够了解在那个法国国王在卢瓦尔河谷地区的城堡生活的时代，也是一个富有创造力的时代。

En lien avec le spectacle *A quoi rêvent les pandas ?*, coproduction de l'ensemble de musique Douce Mémoire et le Théâtre d'ombres du Hunan, cette exposition permet de découvrir les costumes, instruments de musique, photographies et vidéos de la Renaissance en Val de Loire. Epoque de grande créativité à la cour du Roi de France, installée dans les châteaux de la région.

As the prelude to the show *What do pandas dream about ?*, cooperation between Douce Mémoire and Hunan Puppet and Shadow Art Center, Douce Mémoire will expose Renaissance costumes, photos and musical elements related to the show.

Soutien/支持/Support: Région Centre-Val de Loire/ 中央-卢瓦尔河谷大区, Bureau de la culture du Hunan/ 湖南省文化厅 /Hunan Provincial Department of culture, Municipalité de Yichang/ 宜昌市人民政府 / People's Government of Yichang Municipality, Sunrise Culture/ 昕雨阳光, Union Real Estate/ 美联地产, Wangjiawan Central Living Area/ 王家湾中央生活区, Théâtre Olympia-Centre Dramatique National de Tours, Théâtre L'Hectare à Vendôme

INSTITUT FRANÇAIS



24-30.05

À quoi rêvent les pandas ?

Douce Mémoire et
le Théâtre d'ombres du Hunan

Changsha / 长沙
24-25.05 20:00

Théâtre d'ombres du Hunan / 湖南省木偶皮影艺术保护传承中心 / Hunan Shadow Theater
418, Shaoshan Beilu, Yuhua Qu / 长沙市雨花区韶山北路418号 / 418, Shaoshan Beilu, Yuhua Qu
15243643569

Wuhan / 武汉
27.05 19:30
28.05 15:00

50/100/180/280 RMB
Théâtre Zhongnan / 中南剧场 / Zhongnan Theater
027-82842366



5月24-30日

熊猫成长记

法国甜蜜忆古乐团与
湖南省木偶皮影艺术保护传承中心
联合制作

What do pandas
dream about?

Douce Mémoire and the Hunan
Puppet and Shadow Art Center

Yichang / 宜昌
30.05 19:30

Théâtre de Wuyi / 五一剧场 / Wuyi Theater
1, Wulinlu / 伍临路1号 (五一广场旁)
(0717)6551441

由音乐家和歌唱家组成的法国甜蜜忆古乐团与湖南省木偶皮影艺术保护传承中心合作，共同创作出融合了中法两种传统文化即中国皮影戏和西方文艺复兴时期音乐的优秀作品。这个为少儿观众创作的节目讲述了小熊猫在它的第一次旅行中与猴子、鳄鱼及凤凰的偶遇故事。

En coopération avec le Théâtre d'ombres du Hunan, l'ensemble Douce Mémoire présente un spectacle franco-chinois mêlant deux arts traditionnels: le théâtre d'ombres chinoises et la musique de la Renaissance occidentale. Ce spectacle raconte le parcours initiatique de Petit Panda au travers de ses rencontres avec un singe, un crocodile et un phœnix.

In cooperation with the Hunan Puppet and Shadow Art Protection & Inheritance Center, Douce Mémoire, a group made up of musicians and singers, present a Franco-Chinese show blending the two traditional arts of Chinese shadow theatre and western Renaissance music. The show tells the initiatory journey of Petit Panda through its encounters with a monkey, a crocodile and a phoenix.

关于法国甜蜜忆古乐团: 甜蜜回忆古乐团由Denis Raisin Drede创立, 至今已成立25年, 由音乐家和歌唱家组成, 致力于演奏和发扬文艺复兴时期的音乐。

关于湖南省木偶皮影艺术保护传承中心: 湖南省木偶皮影艺术保护传承中心(原为湖南省木偶皮影艺术剧院), 初建于1956年, 现有木偶和皮影两个展演团, 是湖南省唯一一家以少年儿童为主要服务对象的专业表演艺术团队。

À PROPOS DE L'ENSEMBLE DOULCE MÉMOIRE : Originnaire de la région Centre et actif depuis 25 ans, l'ensemble Douce Mémoire, fondé par Denis Raisin Drede, est composé de musiciens et de chanteurs dont le répertoire musical est entièrement dédié aux musiques de la Renaissance.

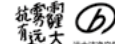
À PROPOS DU THEATRE D'OMBRE DU HUNAN: Fondé en 1956 et composé d'une troupe de marionnettistes et d'artistes spécialistes du théâtre d'ombres, il s'agit de la seule équipe artistique du Hunan qui travaille en direction du jeune public.

ABOUT DOULCE MÉMOIRE: Originally from the central region of France, Douce Mémoire, who have been together for 25 years, is a group made up of singers and musicians whose repertoire is entirely dedicated to Renaissance music.

ABOUT THE HUNAN PUPPET AND SHADOW ART CENTER: The company was created in 1956, and it's the only one in the Hunan whose work targets the young audience.

Soutien/支持/Support: Région Centre-Val de Loire / 中央-卢瓦尔河谷大区, Bureau de la culture du Hunan / 湖南省文化厅 / Hunan Provincial Department of culture, Municipalité de Yichang / 宜昌市人民政府 / People's Government of Yichang Municipality, Sunrise Culture / 昕雨阳光, Union Real Estate / 美联地产, Wangjiawan Central Living Area / 王家湾中央生活区, Théâtre Olympia-Centre Dramatique National de Tours, Théâtre L'Hectare à Vendôme

INSTITUT
FRANÇAIS



24.05

Joyce Jonathan

Changsha / 长沙

24.05 20:00

46 Livehouse 260RMB (prévente/ 预售 / presale) / 300RMB (à la porte/ 现场 / indoor)
Sous-sol, Xiangcai Dasha, 52 rue xinmin, Yuelu / 岳麓区新民路52号湘财大厦负一楼
13307312298



5月24日

乔伊丝·乔纳森

Joyce Jonathan

乔伊丝·乔纳森将于2017年5月19到30日在7个城市(北京, 上海, 杭州, 长沙, 南京, 昆明和广州)开启她的音乐之旅。为了这8场演出, 乔伊丝·乔纳森专门前来中国进行驻场创作, 并与一位中国著名歌手合作。

Joyce Jonathan fait son retour en Chine du 19 au 30 mai dans 7 villes: Beijing, Shanghai, Hangzhou, Changsha, Nankin, Kunming et Canton, pour une tournée de 8 concerts. Ce spectacle sera exclusivement conçu pour la Chine dans le cadre d'une résidence, sous l'influence d'un célèbre chanteur chinois.

Joyce Jonathan returns to China from May 19 to 30, 2017 for a tour of 8 concerts in Beijing, Shanghai, Hangzhou, Changsha, Nanjing, Kunming and Guangzhou. This show will exclusively be performed for China as part of a residency with a famous Chinese singer.

关于乔伊丝·乔纳森: 乔伊丝·乔纳森是一位国际艺人。她的中文专辑于2010年在中国推出, 在香港和台湾迅速登上销售排行榜前五名。她还参加了北京电视台2017年跨年歌会, 在3.5亿观众面前一展歌喉。

À PROPOS DE JOYCE JONATHAN : Joyce Jonathan est une artiste internationale. Son album version mandarin sort en Chine fin 2010, et se hisse très rapidement dans le top 5 des ventes à Hong Kong et à Taiwan. Sa dernière apparition en Chine à

l'occasion du gala du Nouvel An de BTV l'a exposée à une audience de 350 millions de spectateurs.

ABOUT JOYCE JONATHAN: Joyce Jonathan is an international artist. Her Chinese language album was released in China at the end of 2010, and quickly rose to the top five in sales in Hong Kong and Taiwan. Her latest appearance in China at the BTV Chinese New Year gala saw her perform to an audience of 350 million.

31.05

Orchestre Philharmonique de Radio France

Sous la direction de Mikko Franck



Coup de cœur
隋建国心水推荐
Sui Jianguo

Changsha / 长沙

31.05 20:00

80/180/280/380/480/680/880/980 RMB

Salle de concert Poly de Changsha / 长沙音乐厅 / Changsha Poly Concert Hall
Binjiang Wenhuyuan, Xinhe Sanjiaozhou, Kaifu / 开福区新河三角洲滨江文化园



5月31日

法国广播 爱乐乐团

指挥家米科·弗兰克由执棒

Radio France
Philharmonic Orchestra

Conducted by Mikko Franck

法国广播爱乐乐团是欧洲最著名最优秀的交响乐团之一。乐团涉猎极其广泛，能够演奏各种不同类型的交响作品。它的前身是1939年由法国广播公司组建的第一支爱乐乐团。20世纪音乐大师皮埃尔·布列兹于1976年将其重新组建。本次中国巡演将在乐团新任常任指挥米科·弗兰克的带领下，演绎德彪西、拉威尔、拉赫玛尼诺夫等作曲家的作品。

L'Orchestre Philharmonique de Radio France, reconnu comme l'une des plus belles phalanges européennes, se caractérise par sa grande flexibilité pour aborder tous les répertoires. Héritier du premier orchestre philharmonique créé par la radio française en 1937, l'Orchestre Philharmonique de Radio France a été refondé en 1976 par Pierre Boulez pour pouvoir se partager simultanément en plusieurs effectifs et s'adapter à tous les répertoires. Il présente en Chine, sous la direction du chef Mikko Franck, un programme autour de Debussy, Ravel et Rachmaninov.

Recognised as one of the finest groups in Europe, the Radio France Philharmonic Orchestra are known for their great versatility and ability to tackle all manner of repertoires. Heir to the first philharmonic orchestra created by French radio in 1937, the Radio France Philharmonic Orchestra was re-formed in 1976 by Pierre Boulez to share the skills of a range of personnel and take on the full spectrum of repertoires. Conducted by Mikko Franck, their Chinese program will include Debussy, Ravel and Rachmaninov.

关于米科·弗兰克：芬兰指挥家米科·弗兰克2015年接过法国广播爱乐乐团郑明助的音乐总监一职。他从2003年起就经常担任该乐团的客座指挥。这是他加入乐团的第一次亚洲巡演。

À PROPOS DE MIKKO FRANCK : Chef d'orchestre finlandais, Mikko Franck est le directeur musical de l'Orchestre Philharmonique de Radio France depuis 2015 succédant à Myung-whun Chung. Invité régulier de l'orchestre depuis 2003, il est l'un des chefs les plus remarquables aujourd'hui dans le monde pour sa maîtrise d'un vaste répertoire de concert et d'opéra. Il s'agit de sa première tournée

en Asie depuis son arrivée à Radio France.

ABOUT MIKKO FRANCK: Finnish conductor, Mikko Franck has been the music director of the Radio France Philharmonic Orchestra since 2015. He succeeds Myung-whun Chung. Regular guest of the orchestra since 2003, he is one of today's most noteworthy conductors for his mastery of a wide repertoire of concert and opera. This is his first tour in Asia since his assumption of duties at Radio France.



Juin

六月

June

Juin

14^e Panorama du cinéma français



Coup de cœur
贾樟柯心水推荐
Jia Zhangke

Wuhan / 武汉
Juin / 六月 / June
Lumière Pavillons / 卢米埃影城



Regardez les bandes annonces des films /
扫码观看视频 / Watch the trailer videos

6月

第十四届 法国电影展映

June

14th Panorama
of French cinema

想在中国的大屏幕观看最好的当代法国电影，这就是最好的机会。法国电影联盟协同法国驻华使馆在中国6个城市举办第14届法国影展。这次将为观众带来伊莎贝尔·于佩尔与保罗·范霍文合作的《她》，该片在2017金球奖中摘得2个奖项。还有诸如由Mia Hansen Love导演，在2016在柏林国际电影节获最佳导演奖的《将来的事》等电影。

Un rendez-vous incontournable pour retrouver sur les écrans de six grandes villes chinoises le meilleur du cinéma français contemporain. Dans la sélection de cette année organisé ar Unifrance avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine, un bel hommage est rendu à la grande Isabelle Huppert, avec *Elle* de Paul Verhoeven, doublement primé aux Golden Globes 2017, et *L'avenir* de Mia Hansen Love, Ours d'argent du meilleur réalisateur à la Berlinale 2016.

An unmissable rendez-vous to discover the best of contemporary French cinema on the screens of six Chinese cities. In this year's selection organized by Unifrance with the support of the French embassy in China, a great tribute is paid to the great Isabelle Huppert, with *Elle* by Paul Verhoeven, double winner at the Golden Globes 2017, and *The future* of Mia Hansen Love, Silver Bear for Best Director at the Berlinale 2016.

关于法国电影展:近几届的法国电影展被纳入北京国际电影节和上海国际电影节。今年的影展将于4月在北京开幕,6月在上海落幕。影展力图让观众观赏到新鲜佳片,体会法国第七艺术的多样性。

films, reflet de la diversité des genres du 7^e art français.

À PROPOS DU PANORAMA DU CINÉMA FRANÇAIS :
Le Panorama du cinéma français est repris dans la programmation des festivals internationaux du film de Pékin et de Shanghai. Il débute en avril 2017 à Pékin et prend fin en juin à Shanghai. Le Panorama offre aux spectateurs chinois la possibilité de découvrir un échantillon éclectique de nouveaux

ABOUT THE PANORAMA OF FRENCH CINEMA: The Panorama of French Cinema is part of the Beijing and Shanghai international film festival programme. This year, it begins in April in Beijing and ends in June in Shanghai. The Panorama offers Chinese viewers an opportunity to discover an eclectic selection of new films, and serves as a reflection on the diversity of cinematographic genres in French cinema.



Avec le soutien de :



Partenaires : Réseau des Alliances françaises en Chine / www.afchine.org



02-05.06

Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir



Coup de cœur
贾樟柯心水推荐
Jia Zhangke

Récital de piano de Vanessa Wagner

Wuhan / 武汉
02.06 19:30

Grand Théâtre de Qintai / 琴台大剧院 / Qintai Grand Theater
Yuehubei'an, Hanyang / 汉阳区月湖北岸
027-85880666

Changsha / 长沙
04.06 20:00

Salle de concert de Changsha / 长沙音乐厅 / Changsha Concert Hall
<http://www.cssyt.com/> / 0731-82892500

6月2-5日

飘荡在晚风中的 声音和香气

The sounds and
fragrances swirl through
the evening air

Piano recital of Vanessa Wagner

瓦内莎·瓦格纳钢琴独奏音乐会

Yichun / 宜春

05.06 50/100/180/280RMB

Grand Théâtre du Centre culturel et artistique de Yichun / 宜春市文化艺术中心大剧院 / Yichun Culture & Art Center
Yichun Culture & Art Center, Yuanzhou / 袁州区宜春文化艺术中心内
<http://www.ycdjy.com/> / 0795-3198088

瓦内莎·瓦格纳对音乐永远充满了好奇，也因此涉猎大量的不同时期不同风格的曲目，从古钢琴的曲目到当代作品均有演奏。她沉静细致的性格使她的音乐表达敏感细腻兼具深刻的思想内涵，独特的艺术品位使她成为了一位引人注目的钢琴家。2017年中国巡演中，她将向德彪西、李斯特等伟大作曲家致敬。在武汉，武汉青少年爱乐乐团还将登台演出部分曲目。

Pianiste curieuse, Vanessa Wagner voyage à travers les différents répertoires, celui du piano-forte qu'elle pratique, jusqu'à la musique de notre temps. Son jeu sensible et réfléchi, sa personnalité discrète et toujours en éveil, ses choix artistiques engagés font d'elle une musicienne singulière. Lors de sa tournée en Chine, elle rend hommage aux compositeurs Mozart, Schumann, Debussy et Liszt. A Wuhan, elle partage la scène avec le Wuhan Youth Philharmonic Orchestra.

Guided by her curiosity, Vanessa Wagner likes to travel through the vast repertoire of her instrument, from the fortepiano to compositions of our own time. With her sensitive and intelligent playing, her discreet personality and her eclectic choices, she is a remarkable musician. She will pay her honor to the great composers such as Mozart, Schumann, Debussy and Liszt in her China tour. In Wuhan, she will share the Stage with Wuhan Youth Philharmonic Orchestra.

关于瓦内莎·瓦格纳：17岁那年，瓦内莎·瓦格纳以一等奖的成绩毕业于巴黎国立高等音乐学院。随后被美国钢琴家、指挥家莱昂·弗莱舍慧眼相中，进入意大利科莫湖国际钢琴学院，师从巴什基罗夫、普莱雅、傅聪甚至魏森博格等钢琴大师。1999年，瓦内莎·瓦格纳获法国“音乐之光”年度新人器乐艺术家大奖。

encore D. Weissenberg. Les Victoires de la Musique la consacrent «Révélation soliste instrumental» en 1999.

À PROPOS DE VANESSA WAGNER : Vanessa Wagner reçoit le premier prix du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris à 17 ans. Remarquée par Leon Fleisher, elle intègre l'Académie Internationale de piano au lac de Como en Italie, où elle reçoit l'enseignement de grands maîtres tels que D. Bashkurov, M. Perahia, Fou T'Song ou

ABOUT VANESSA WAGNER: At 17, Vanessa Wagner won the first prize at the Conservatoire National Supérieur de Musique. Fleisher spotted her and invited her to join the International Piano Academy Lake Como in Italy, where her teachers included D. Bashkurov, M. Perahia, Fou T'Song and A. Weissenberg. She was awarded the Victoire de la Musique (the French equivalent of the Grammy award) as the most promising instrumental soloist in 1999.

Soutien/支持/Support: Union Real Estate / 美联地产, Bureau des relations étrangères de Yichun / 宜春市外事侨务办公室 / Yichun Overseas Chinese Affairs Office



09-12.06

Oscar Brenifier, auteur jeunesse

Comment prendre la Journée de l'Enfant avec philosophie



6月9-12日

儿童哲学作家 奥斯卡·柏尼菲

Oscar Brenifier,
children book author

How to be philosophical
about Children's Day

如何在儿童节谈论哲学

Wuhan / 武汉

09.06 09h00-12h00

Université de Wuhan / 武汉大学 / Wuhan University
Wuhan University, Luojia Shan, Wuchang / 武汉市武昌区珞珈山

10.06 10h00-12h00

Dolphin International Children's Paradise / 海豚国际儿童乐园·奥山店 / Parc Dolphin de loisirs pour enfants
D62-64 F1 Aoshan World Plaza, 809 Heping Dadao, Wuchang / 武昌区和平大道809号奥山世纪广场1层D62-64

10.06 14h30-14h40

Cité des Livres de Wenhua / 文华书城汉街万达店 / Wenhua Bookstore
83 Wanda Hanjie, Hongshan / 武汉市洪山区汉街83号

Changsha / 长沙

11.06 14h30-16h30

Meixi Shuyuan - Meixi New City / 梅溪书院 (梅溪新天地)
1099, Fenglinsanlu, Meixihu Guojinchen, Yuelu District / 岳麓区梅溪湖国际新城枫林三路1099号

12.06

Broad Town / 远大城
Yuanda Sanlu, Changshaxian / 长沙县远大三路

生死、幸福、善恶、美、自由、神……这是少年的疑惑，是成人的困扰，但和孩子没什么关系，不是吗？答案是否定的：奥斯卡·柏尼菲不惧谈论这些话题，哪怕是和孩子们。

La vie, la mort, le bonheur, le bien, le mal, la beauté, la liberté, Dieu... Des questions d'adolescents. Des problèmes d'adultes. Rien à voir avec les enfants, n'est-ce pas ? Et bien si : Oscar Brenifier n'a pas peur d'aborder tous ces thèmes, et plus encore, avec les enfants.

Life, death, happiness, good, evil, beauty, liberty, God... A teenager's questions. An adult's problems. Nothing to do with children, right? Wrong; Oscar Brenifier is not scared to speak about all those subjects, and more, with children.

关于奥斯卡·柏尼菲: 哲学博士和教育家，他在法国的咖啡馆、校园和企业里开展“哲学作坊”活动。他的著名作品“儿童哲学智慧书”系列由纳唐出版社出版，并已被译成了三十多种语言，包括接力出版社出版的中文版。他还写了九本给孩子的哲学书，由海豚传媒有限公司出版。

le chinois aux éditions Jielì. Il a aussi écrit neuf ouvrages de philosophie destinés aux enfants publiés par Dolphin Media.

À PROPOS D'OSCAR BRENIFIER : Docteur en philosophie et formateur, Oscar Brenifier met en place, en France, des « pratiques philosophiques » dans des cafés, des écoles ou encore des entreprises. Il est l'auteur, entre autres, de la célèbre collection « PhiloZenfants » chez Nathan, qui a été publiée dans plus de trente langues, dont

ABOUT OSCAR BRENIFIER: A PhD in Philosophy and an educator, Oscar Brenifier sets up, in France, "philosophical practices" in coffee shops, schools and even companies. He is the author, among others, of the famous collection "What's the big idea?" published by Hachette (Nathan in France), which in China is published by Jielì Publishing House. He is also the author of nine children books on philosophy published by Dolphin Media.



[法] 奥斯卡·柏尼菲 文

我，
是什么？

[法] 奥利安·德巴 图



La Fête des Bulles

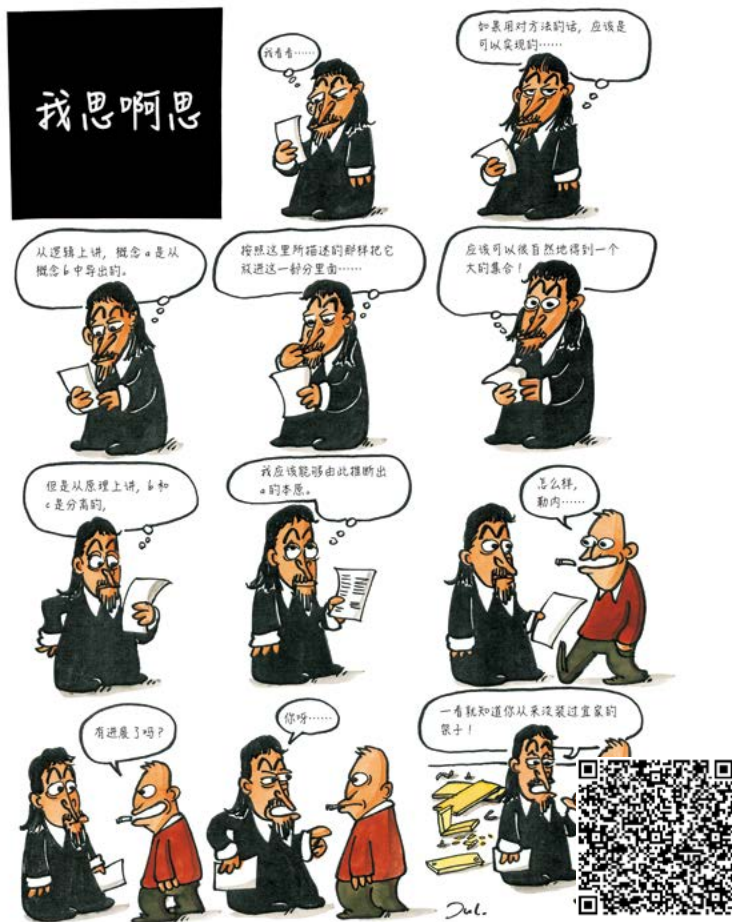
Deux fois plus d'amusement

Changsha / 长沙

Meixi Shuyuan - Meixi New City / 梅溪书院 (梅溪新天地)
1099 Fenglinsanlu, Guoji Xincheng, Meixihu, Yuelu / 岳麓区梅溪湖国际新城枫林三路1099号
<http://www.bbg.com.cn/> / 0731-88369016



Coup de cœur
陆明心水推荐
Lu Ming



Scannez le QRcode pour plus d'informations / 扫码获取更多信息 / Scan the QR Code for more information

6月17日

图像小说节

乐趣升级

Graphic Novel
Festival

Twice as much fun

5位用法语创作的漫画家和中国的漫画作者聚集一起, 在座谈会上交流分享心得, 在工作坊中实践创作, 在台上即兴绘画, 签赠观众自己的画作……您对这些都有印象吗? 是的, 去年振奋人心的图像小说节, 将在2017年举办第二届, 与更多中国读者和观众见面! 因此, 我们邀请了成人漫画和图像小说的大师: 芭桔(《勇敢女人》), 楚觅(《茵茵与龙胎记》), 左马(真名邹健)(《忧愁儿歌》), 伯顿(《驴皮公主》), 和让-马克·罗切特(《雪国列车》)。

Cinq auteurs de bande dessinée francophones et chinois, des échanges, des ateliers, des défis improvisés, des œuvres d'artistes offertes au public... Cela vous rappelle quelque chose? C'est normal: la Fête des Bulles pétillait de créativité l'année dernière. Elle revient en 2017 avec des grands noms de la bande dessinée pour adultes et du roman graphique: Pénélope Bagieu (*Les Culottées*), Chu Mi (*Yinyin et le signe du dragon*), Zou Jian (*Le repos de la Galeine*), Edmond Baudoin (*Peau d'âne*) et Jean-Marc Rochette (*Transperceneige*).

Five Francophone and Chinese Graphic Novels authors, discussions, workshops, improvised challenges, artistic works gifted to the audience... Sounds familiar? That's normal: the Graphic Novel Festival was bursting with creativity last year. It is back again in 2017 with great figures of the adult comic book scene and graphic novel world: Penelope Bagieu (*Exquisite Corpse*), Chu Mi (*Yinyin and the dragon sign*), Zou Jian (*Walking*), Edmond Baudoin (*Donkeyskin*) and Jean-Marc Rochette (*Snowpiercer*).

关于图像小说节: 2016年夏天, 图像小说节在北京主办, 并扩展到长春、上海、厦门和昆明四地, 深受大众欢迎, 广受媒体关注。

À PROPOS DE LA FÊTE DES BULLES: Lancée à Pékin puis reprise en échos dans quatre villes (Changchun, Shanghai, Xiamen et Kunming), la Fête

des Bulles a connu en 2016 un grand succès auprès du public comme des médias.

ABOUT THE GRAPHIC NOVEL FESTIVAL: Launched in Beijing, with echoes in four cities (Changchun, Shanghai, Xiamen, Kunming), the Graphic Novel Festival was a huge success in 2016.

af Alliance Française
Chine 中国法语联盟

步步高
Better Life

18-25.06

Fête de la musique



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

Wuhan / 武汉
18.06
Caidian / 蔡甸区

23.06
Wuhan plaza / 武汉广场 / Wuhan Gangchang

24.06
Yiyuan Plaza, Yangtze Riverbank / 汉口江滩一元广场



Découvrez les groupes en vidéos /
扫码观看视频 / Watch the music videos online

6月18-25日

夏至音乐日

Music Day

Changsha / 长沙
25.06
Bubugao Meixi Xintiandi / 步步高梅溪新天地 / Bubugao Meixi New City

2017年6月18日至25日，夏至音乐日将迎来法国新晋乐队：Taiwan MC, Colours in the Street, King Krab, French 79, Féloche, 及Las Aves。中法两国音乐新星一起赴约，为观众在10个城市表演多场开放式免费音乐会。2016年，夏至音乐日在线上和线下吸引力约380万观众！

En 2017, la Fête de la musique en Chine recevra, du 18 au 25 juin, plusieurs groupes de la nouvelle scène française : Taiwan MC, Colours in the Street, King Krab, French 79, Féloche et Las Aves. L'occasion de réunir les talents émergents de la scène française et chinoise dans 10 villes de Chine pour une série de concerts gratuits et ouverts au plus grand nombre. En 2016, la Fête de la Musique avait réuni près de 3,8 millions de spectateurs en ligne et hors ligne !

From 18 to 25 June 2017, the Music Day in China will host several groups new on the French scene: Taiwan MC, Colours in the Street, King Krab, French 79, Féloche and Las Aves. Fresh young French and Chinese talent will come together in 10 cities for a series of free, large-scale concerts. In 2016, the Music Day in China attracted nearly 3.8 million music lovers online and offline!

关于夏至音乐日：1982年，时任法国文化部长的雅克·朗创建了夏至音乐日：大规模大众型的免费音乐盛典，从第一届就获得巨大成功。今天，夏至音乐日遍布世界各地，薪火传到五大洲超过100个国家的450个城市，近11年来多个中国城市也参与其中，可谓举世狂欢。

auxquelles plusieurs villes chinoises se sont jointes au cours de ces onze dernières années.

À PROPOS DE LA FÊTE DE LA MUSIQUE : Créée en 1982 par Jack Lang, alors ministre français de la Culture, la Fête de la musique est une grande fête populaire et gratuite dédiée à la musique qui remporte dès ses premières éditions un très grand succès. Aujourd'hui adoptée par des pays du monde entier, elle est désormais célébrée dans plus de 100 pays sur les cinq continents, avec plus de 450 villes participantes à travers le monde,

ABOUT THE MUSIC DAY : Created in 1982 by Jack Lang, the French Minister of Culture at the time, the Music Day is a large, free and popular festival dedicated to all types of music - from jazz to pop and rock, classical music and world music - that has been a great success since its inception. Now extended to the whole world, the festival is celebrated in more than 100 countries spread over five continents. There are over 450 participating cities worldwide, many of which have joined up with Chinese cities in the course of the last eight years.

Organisateur/主办/Organizer: Consulat général de France à Wuhan/ 法国驻武汉总领事馆, Municipalité de Wuhan/ 武汉市人民政府 / People's Government of Wuhan Municipality
Soutien/支持/Support: La ville nouvelle durable franco-chinoise de Wuhan/ 中法武汉生态示范城 / Sino-French Wuhan Ecological Demonstration City



jazz et musiques actuelles / 爵士与当代音乐 / jazz and modern music

18-25.06

Jazzons avec Gainsbourg !

The Klein Trio
Fête de la musique

Wuhan / 武汉
18.06

Caidian / 蔡甸区

23.06

Wuhan Plaz / 武商广场

Changsha / 长沙
25.06

Bubugao Meixi Xintiandi / 步步高梅溪新天地 / Bubugao Meixi New City



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

6月18-25日

和塞尔日·甘斯布 一起来爵士!

The Klein Trio
Fête de la musique

塞尔日·甘斯布逝世于1991年，他是一位法国创作型艺人，钢琴家，绘画艺术家，编剧，导演，作家也是演员。他是20世纪最为重要的法国音乐家之一。The Klein Trio乐队将再现60年代的巴黎酒馆的味道和二战后美国爵士的风情。

Serge Gainsbourg, décédé en 1991, est un auteur-compositeur-interprète, pianiste, artiste peintre, scénariste, metteur en scène, écrivain, acteur et cinéaste français. Il accède à la notoriété en tant qu'auteur-compositeur-interprète, abordant de nombreux styles musicaux. Il est un des musiciens français les plus importants du 20^e siècle. The Klein Trio va faire revivre dans ce programme les couleurs des cabarets parisiens des années 60 et les accents du jazz venu d'Amérique après la 2^eme guerre mondiale.

Serge Gainsbourg, died in 1991, is a French singer-composer, pianist, painter, writer, director, actor and filmmaker. He is one of the most important French musicians of the 20th century. The Klein Trio will review in this program the colors of cabarets in Paris of the 60s and the accents of jazz coming from America after World War II.

关于THE KLEIN TRIO:

法比安·克莱恩:钢琴/作曲, THE KLEIN TRIO创始人
殷俊: 贝斯手
胡琨: 鼓手
张嘉轩: 萨克斯, 编曲

À PROPOS DE THE KLEIN TRIO :

Fabien Klein : pianiste/compositeur fondateur du Klein Trio
Yin Jun : contrebassiste.

Hu Kun : batteur

Zhang Jiaxuan : saxophoniste et arrangeur

ABOUT THE KLEIN TRIO:

Fabien Klein : pianist/composer founder of The Klein Trio
Yin Jun : bass player
Hu Kun : drummer
Zhang Jiaxuan : sax player, arranging



the Klein Trio

23-24.06

Le Guitarkestra de Wuhan

Lone Kent



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

Wuhan / 武汉
23.06

Wuhan Plaza / 武商广场

24.06

Yiyuan Plaza, Yangtze Riverbank / 汉口江滩一元广场



6月23-24日

霹雳吉他 交响武汉

劳恩·肯特

Guitarkestra in Wuhan

Lone Kent

60名中外吉他手相聚于武汉夏至音乐日的舞台，在音乐大师劳恩·肯特的指挥下，共同演绎一场大型电吉他交响曲！这是全国独一无二的演出！他们一起在热情的夏夜拨动琴弦，音乐从指尖出发，连动你的心跳！

60 guitaristes se réunissent sur scène lors de la Fête de la musique à Wuhan cet été ! Lors de ce concert événement, les musiciens dirigés par Lone Kent créeront une masse sonore impressionnante qui devrait faire vibrer votre corde sensible. Un voyage musical entre post-rock, rock progressif et musiques ambiantes et répétitives pour une expérience musicale unique.

60 Guitar players will be brought together for a live performance this summer for the "Fête de la Musique" ! This event, directed by Lone Kent, will create an impressive wall of sound that is sure to touch your soul. A musical trip through different genres, including Post-Rock, ambient, repetitive and contemporary music which is sure to be a unique musical experience.

关于劳恩·肯特: 美国音乐家/歌手/作曲家/教师, 从1986年开始生活在法国。毕业于位于波士顿的伯克利音乐学院, 在法国获得爵士乐和即兴创作文凭。现在是图卢兹音乐学院的吉他教师。

À PROPOS DE LONE KENT : Musicien/chanteur/compositeur/pédagogue américain, habitant en France depuis 1986. Diplômé de Berklee Collège de Music de Boston, il obtient un diplôme d'état en Jazz et Musiques improvisées en France. Il

est actuellement professeur de guitare à l'école Music'Halle de Toulouse.

ABOUT LONE KENT : He is an american composer/musician/singer and teacher living in France since 1986.He attended Berklee College of Music in Boston.He has a "Diplôme d'état" in -Jazz and improved musics- from France.He now teaches at the music school "Music'Halle" in Toulouse.

Organisateur/主办/Organizer:Vox, Centre d'art 403/ 403国际艺术中心 /403International Art Center



乐书苑

18-23.06

Las Aves

Fête de la musique

Wuhan / 武汉
18.06
Caidian / 蔡甸区

23.06
Wuhan Plaza / 武商广场



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

6月18-23日

Las Aves

夏至音乐日

Las Aves

Music Day

神秘、前卫，Las Aves重新发明了充满未来主义色彩的流行音乐。借着首张专辑《Die In Shanghai》出炉，这个属于未来的团体将点燃观众的热情，千万不要错过他们的演出！

Mystérieux, avant-gardiste, Las Aves réinvente la pop de façon résolument futuriste. Tenues blanches, tatouages, imagerie arty posent les codes d'une musique à la troublante modernité. Au son de leur premier album *Die In Shanghai*, ce gang du futur surprendra les foules.

Mysterious and avant-garde, Las Aves reinvent pop in a resolutely futuristic way. White outfits, tattoos, and arty imagery are codes of a music of the troublingly modern. With their debut album *Die In Shanghai*, this gang of the future plan on surprising the crowds.

关于LAS AVES乐队：作为首张专辑，Las Aves已经学会拥有阵容强大的制作团队：制作人是颇具慧眼的Dan Levy (the D双人组合成员)、印度尼西亚艺术家Ferry Gouw (Major Lazer组合背后的平面设计师，为其绘出著名的金色标志)，超级写实主义艺术家Jacques Parnel为其设计专辑封套，以及美国导演Focus Creeps (北极猴子，Trash Talk, King Krule) 为其拍摄乐队作品剪辑。

À PROPOS DE LAS AVES : Las Aves est le nouveau projet bâti sur les cendres des Toulousains de The Dodoz. Pour son premier album, *Die In Shanghai*, Las Aves a su s'entourer de personnalités de choix : le visionnaire Dan Levy (moitié du duo The Do) pour la production, l'artiste indonésien Ferry Gouw (le cerveau graphique derrière Major Lazer) qui a dessiné leur emblème doré, le peintre

hyperréaliste Jacques Parnel pour la réalisation de la pochette, ainsi que le réalisateur américain Focus Creeps (Arctic Monkeys, Trash Talk, King Krule) pour les clips.

ABOUT LAS AVES: Las Aves is the new project built after the group The Dodoz from Toulouse. For his first album, Las Aves has surrounded himself with personalities of choice: the visionary Dan Levy (half of the duo The Do) for production, the Indonesian artist Ferry Gouw (graphic brain behind Major Lazer) who drew the golden logo, the hyperrealistic painter Jacques Parnel for the cover, and American director Focus Creeps (Arctic Monkeys, Trash Talk, King Krule) for the clips.



乐书苑



24.06

Colours in the Street

Fête de la musique

Wuhan / 武汉

Yiyuan Plaza, Yangtze Riverbank / 汉口江滩一元广场



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

6月24日

街头色彩

夏至音乐日

Colours in the Street

Music Day

青春，活力，受到英伦流行乐影响的四个大男孩，组成Colours in the Street街头色彩组合，散发着“So英伦”的新鲜气息，一跃登上法国的流行乐舞台。2017年6月18至25日，这支乐队将带上他们的动感音乐，让武汉的观众随之舞动。

Jeunes, dynamiques et inspirés par la musique pop britannique, les quatre garçons de Colours in the Street apportent une fraîcheur très british sur la scène pop française. Ils feront danser à n'en pas douter la jeunesse de Wuhan.

Young, dynamic and inspired by British pop music, the four guys of Colours in the Street bring a fresh British vibe to French pop. Be sure they will shake it in Wuhan.

关于街头色彩组合：从盎格鲁-撒克逊的流行乐中汲取养分，四个大男孩的街头色彩组合，从崭露头角之初就星途坦荡。作为2013年度Richard SA Live Music大奖得主，他们在得奖当年就开始了首轮法国巡演活动，并登上了法国乐坛最重要的几大舞台。从布尔日春季音乐节到拉罗谢尔的法语音乐狂欢节，“色彩”们也没有错过各大音乐节的亮相机会。首张EP主打歌曲《Paper Child》已经成为流行金曲。

À PROPOS DE COLOURS IN THE STREET : Nourris de pop anglo-saxonne, les quatre garçons de Colours in the Street ont été repérés dès le berceau. Lauréat du prix Ricard SA Live Music en 2013, le groupe entreprend cette même année une première tournée dans toute la France avec des passages remarquables sur les plus grandes scènes de

pays. Côté festivals, du Printemps de Bourges aux Francofolies de La Rochelle, les « Colours » n'ont pas attendu pour essayer *Paper Child*, le tube de leur premier EP.

ABOUT COLOURS IN THE STREET: Nourished by anglo-saxon pop, the Colours in the Street boys were spotted in the cradle. Winner of the Ricard SA Live Music Prize in 2013, the group then toured France, performing on the country's biggest stages. As for festivals, from the Spring of Bourges to the Francofolies of La Rochelle, the "Colours" could not wait to spread *Paper Child*, the hit from their first EP.



乐书苑

25.06

Taiwan MC

Fête de la musique



Coup de cœur
崔健心水推荐
Cui Jian

Changsha / 长沙
25.06

Bubugao Meixi Xintiandi / 步步高梅溪新天地 / Bubugao Meixi New City

6月25日

Taiwan MC

Taiwan MC

Music Day

夏至音乐日

作为身兼歌手、主持人和DJ的三栖艺术家，来自法国马赛のTAIWAN MC的LIVE混搭着数字化雷鬼、80年代FUNK、复古未来主义的dansehall、还有迷幻dub。

Le marseillais Taiwan MC, à la fois chanteur, animateur et DJ, présente son live hybride de reggae digital teinté de funk des années 80, de dancehall rétro-futuriste et de sons jamaïcains psychédélics.

Marseille singer-songwriter and DJ, Taiwan MC, introduces his digital reggae and 80s funk hybrid, retrofuturistic dancehall and psychedelic dub, shaking up Chinese audiences here.

关于TAIWAN MC: Taiwan MC的音乐事业起步于2004年。他的巡演活动也曾带他踏上中国的舞台。2009年他和Chinese Man Record厂牌相识，参加了《Racing With The Sun du maître Chinese Man》专辑的录制，他最后一次巡演天数超过120天，不仅参加了法国最有名的几大音乐节，也登上了南美和亚洲等地的舞台。

À PROPOS DE TAIWAN MC : Taiwan MC débute sa carrière en 2004. Après des tournées qui le mèneront jusqu'en Chine, il rencontre en 2009 le label Chinese Man Records et participe à l'album

Racing With The Sun du maître Chinese Man, ainsi qu'à une tournée de plus de 120 dates dans les plus grands festivals français, mais aussi en Amérique du Sud et en Asie.

ABOUT TAIWAN MC: Taiwan MC began his career in 2004. After touring China, he joined the Chinese Man Records label in 2009 and took part in Chinese Man's album *Racing With The Sun* album. He has had more than 120 French festival shows, and also performed in South America and Asia.



23.06-23.07

Hans Hartung *Gestes et Traits*

Wuhan / 武汉

Musée des Beaux-arts du Hubei / 湖北省美术馆 / Hubei Museum of Art
1 Sanguandian, Donghulu, Wuchang / 武昌东湖路三官殿1号
<http://www.hbmoa.com/> / 027-86796062
Entrée libre / 免费入场 / Free Entrance



6月23日-7月23日

汉斯·哈同 作品展 动与形

Hans Hartung
Gest and feature

汉斯·哈同，1904年9月21日出生于莱比锡，1989年12月7日故于安提贝，来自于德国的法国画家，抽象艺术最伟大的代表之一，同时也是法国达西主义之父。这次展览将以哈同创作历程为中心，将他的艺术作品与中国传统书法中的狂草联系在一起，从动与形的关系中探索两者之间的联系。

Hans Hartung, né le 21 septembre 1904 à Leipzig et mort le 7 décembre 1989 à Antibes, est un peintre français d'origine allemande, l'un des plus grands représentants de l'art abstrait et le père du tachisme. L'exposition met l'accent sur le lien entre les traits et la gestuelle de l'art de Hartung pour tacitement approcher l'art de la calligraphie chinoise.

Las Hans Hartung (born September 21, 1904, Leipzig, died December 7, 1989, Antibes) was a French painter of German origin, one of the greatest representatives of abstract art and father of tachism. The exposition puts an accent on the link between the features and gestures in Hartung's art that touch upon Chinese calligraphy.

关于汉斯·哈同：哈同曾遭受纳粹的迫害，后加入了北非外籍军团，在战争中失去了一条腿。哈同1945年加入法国国籍，1947年举行自己的第一次展览。1960年，他凭借威尼斯双年展首奖获得了世界瞩目。

reconnu internationalement avec le Grand prix à la Biennale de Venise.

À PROPOS D'HANS HARTUNG : Persécuté par les nazis, il rejoint la Légion étrangère en Afrique du nord et perd une jambe au combat. Devenu citoyen français en 1945, sa première exposition personnelle remonte à 1947. En 1960, il est

ABOUT HANS HARTUNG : Persecuted by the Nazis, he joined the Foreign Legion in North Africa and lost a leg in combat. Becoming a French citizen in 1945, his first individual exhibition dates back to 1947. In 1960 he gained international recognition by winning the Grand Prize at the Venice Biennale.

Commissaire d'exposition/策展/ Curator: Jean-Charles Agboton-Jumeau
Organisateur/主办/ Organizer: AFCED/法中友好交流与发展协会, Fondation Hartung-Bergman/ 哈同-贝格曼基金会 / Hartung-Bergman Foundation
Soutien/支持/Support: Wuhan Dongtong Decoration Engineering Co., Ltd/武汉市东通装饰设计工程有限公司, Wuhan Bopu Culture communication Co, Ltd/武汉播普文化传播有限公司, Musée des beaux-arts du HeLongjiang/黑龙江美术馆/HeLongjiang Art Museum

27.12.2017-29.04.2018

De Monet a Soulages : chemins de la modernité (1805-1975)

Collections du Musée d'art moderne
et contemporain de Saint-Étienne Métropole
Commissaire: Martine Dancer

Wuhan / 武汉

Musée des Beaux-arts de Wuhan / 武汉美术馆 / Wuhan Art Museum
2 Baohuajie, Zhongshandadao, Hankou / 汉口中山大道保华街2号
<http://www.wuhanam.com> / 027 - 82602713
Entrée libre / 免费入场 / Free Entrance



Scannez le QRcode pour plus d'informations /
扫码获取更多信息 / Scan the QR Code for more information

2017年 12月27日-2018年 4月29日

从莫奈到苏热： 西方现代绘画 之路

(1805-1975) 法国圣埃蒂安大都会
现代艺术博物馆藏品展览
策展人: Martine Dancer

From Monet to Soulages:
Paths of Modern
Western Painting
(1805-1975)

Collections of
the Museum of Modern and
Contemporary Art of
Saint-Étienne Métropole
Curator: Martine Dancer

展览通过展示法国圣埃蒂安大都会现代艺术博物馆最精美的展品，带领观众重温19世纪起法国绘画的沿革和历史。展览引领着参观者走入“现代之路”，从19世纪最伟大的风景画家作品到苏拉热的抽象油画，莫奈、库尔贝、马蒂斯、毕加索和杜布菲等欧洲近几世纪名家大师的作品也将展出于此。

À travers certaines des plus belles toiles des collections du Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole, l'exposition fait revivre les révolutions qui ont marqué l'histoire de la peinture française depuis les années 1800. Le parcours permettra au public chinois de découvrir des œuvres des grands paysagistes du 19^e siècle aux toiles abstraites de Soulages, en passant par des peintures de Monet, Courbet, Matisse, Picasso et Dubuffet.

With some of the most beautiful paintings in the Museum of Modern and Contemporary Art of Saint-Étienne Métropole (MAMC+) collection, this exhibition brings to life the revolutions that have marked the history of painting in France since the 1800s. The display will introduce Chinese audience to the great landscape artists from 19th century, to abstract canvasses of Soulages via Monet, Courbet, Matisse, Picasso and Dubuffet.

关于法国圣埃蒂安大都会现代艺术博物馆：法国圣埃蒂安大都会现代艺术博物馆创建于1987年，拥有20000件藏品，如今已成为众多当代艺术博物馆中的典范。该博物馆收藏有19世纪和20世纪最伟大艺术家的作品，其中包括数件克劳德·莫奈和皮埃尔·苏拉热的油画作品。

À PROPOS DU MAMC+ : Créé en 1987, le Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Étienne Métropole (MAMC+) est aujourd'hui, avec sa collection de 20 000 œuvres, une référence parmi les musées dédiés à la création contemporaine. Il compte dans ses collections des créations des plus

grands artistes des 19^e et 20^e siècles, dont plusieurs tableaux de Claude Monet et Pierre Soulages.

ABOUT THE MAMC+: Founded in 1987, the Museum of Modern and Contemporary Art of Saint-Étienne Métropole is now with its collection of 20,000 works, a reference point for museums dedicated to contemporary creation. It counts among its collections the work of the greatest artists of the 19th and 20th centuries, including several paintings by Claude Monet and Pierre Soulages.

TERRAKÉ
法国天芮

ELIXIR

GARDER LA JEUNESSE, REVITALISER LA PEAU

流转新生 定格年轻

黑金臻宠系列



TERRAKÉ
法国天芮

源自法国50年SPA护肤美学



JCDecaux
德高中国

The Leading OUTDOOR ADVERTISING

Company in the World

德高广告 世界领先的户外广告公司

中国: 交通媒体—地铁媒体、巴士媒体、机场媒体
街道设施媒体—巴士候车亭媒体



上海地铁



上海机场



武汉巴士



巴黎候车亭



维也纳电车



马德里街道设施



宁波候车亭



巴厘西亚自助自行车



le coq sportif(乐卡克)

诞生于1882年的乐卡克,是法国历史上最悠久的综合运动用品制造商,在130多年的发展进程中,凭借源自法国的卓越优雅品味,融合运动与时尚、传统与创新、精致与奔放,随时随地创造并挑战未知事物,开创全新价值的品牌精神,让乐卡克无论何时都走在时代的前列。

▶ 宁波乐卡克服饰有限公司

▶ www.lecoq.com.cn



官方微信



官方微博

le coq sportif





第十二届
12^{ème}
édition

croisements.faguowenhua.com

扫我，给你好看！
Rejoignez-nous sur WeChat!
Join us on WeChat!



INSTITUT
FRANÇAIS

af Alliance Française
Chine 中法语言联盟

